

# حلم ليكن صيف

تأليف وليام شكسبير

د. يوسف نوزعوض

دار القلم

بيروت - لبنان





حلم ليلة صيف



# حلم الليل سيف

تأليف وليام شكسبير

ترجمة وتعريب :

د. يوسف نوزعوض

دار القلم  
بيروت - لبنان

جميع الحقوق محفوظة

## مقدمة

تعبّر مسرحية «حلم ليلة صيف» بجدارة عن طقوس عيد اول مايو الذي اقترن في ذلك الوقت باحتفالات الجن العامرة بالحب والجمال والبهجة، ولعله من الجدير بنا ان نتقبل عالم الجن عند شكسبير تماما كما صوّره ، ذلك انه يمثل العالم الوحيد الممكن، برغم ما يثيره الجن من مشكلات لارتباطه فسي عصر شكسبير بالقدرات الشريرة •

اما بالنسبة «لسيمون فورمان» الذي شاهد المسرحية سنة ١٦١٠ فقد كانت الساحرات في مسرحية «ماكبث» ضربا من الجن وكان «بك» في العصور الوسطى شيطانا كما كان بإمكان اي شاعر ان يكتب عن اقدام الجن في تلك الفترة فيصورها ضخمة ومنفرة ولقد رأينا «سبنسر» يكتب قصة رمزية جاعلا من «اليزابيث» ملكة عليها، وهكذا في ظل عالم الجن الرومانسي المنبثق عن العصور الوسطى ابداع شكسبير عالم جنة الخاص مستندا على كثير من التصورات المشوشة السابقة والتي تركت في نفسه انطباعات قوية مع انها لم تكن متطابقة مع تصورات الجن في «واركشاير» •

ثمة مسألة اخرى اوردها شكسبير في مسرحيته وحاول ان يوجد لها حلا، وهي تتعلق بأسماء بعض شخصياته، بالاضافة الى الحوار الذي وضعه

على ألسنتهم . لقد صَوَّر شكسبير بعض شخصياته في هذه المسرحية ككائنات متناهية الصغر يصعب وضعها على المسرح، وعلى الرغم من أن شخصيتي «اويرون» و «تيتانيا» كانتا متكاملتين فقد كانت هنالك مشكلة في الحوار والاتّاج بالنسبة لشخصيات أخرى كالفراشة ونسيج العنكبوت وحبّة الخردل .

ومهما يكن من أمر فمن الواجب أن نعلم أن هذا العمل شعر في المرتبة الأولى، ومسرح في المرتبة الثانية، وهو في مجمله يستجيب لما اقتضته الضرورة من أعراف .

ويمكننا أن نقول أن المسرحية في عمومها تمثل مزيجاً من فن التنكير - الذي كان يعتبر التسلية المفضلة في البلاط في ذلك الوقت، وهو فن أكثر ما كان يقوم على الأزياء والباليه والموسيقى والرقص والشعر - والفنون غير التنكيرية المعتمدة على المرح والبهجة بحيث جاءت المسرحية شبيهة بالرقص الجماعي المؤسس على الحركة تتخلله عمليات التبادل بين المحبين الأربعة يقودهم «بك» الذي ظل يتحكم بعصاه السحرية . وهكذا استطاع الدرامي أن يتخلّى عن مسؤوليته الفنية . وتسنى له أن يقدم شخصياته على نفس النحو الذي كانت تراه «امّا» «Emma» في رواية مس «اوستن» الكوميدية .

لقد استطاعت مسرحية «حلم ليلة صيف» أن تبين كيف يمكن للمسرح الشعبي أن يقدم لمشاهديه ما لم يكونوا قادرين على مشاهدته في حفلات البلاط التنكيرية كما استطاعت أن تلقي أضواء على خصائص الممثلين وصفاتهم من خلال بوتوم الذي كان خبيراً في الحيل المسرحية ولعل ذلك يلقي أضواء على فرقة شكسبير أثناء تأديتها لتجاربها أو خلال عملها على المسرح أو ربما يلقي أضواء على فرقة منافسة .

لقد كان شكسبير يملك الكثير من الملاحظات حول فن التمثيل ضمنها مسرحيات مختلفة بيند أنه كان في هذه المسرحية أكثر رفقاً مع عماله غير المهذّبين كما تجلّى ذلك في مواقف ثيسوس وهيبوليتا منهم .



اما اذا اردنا ان نتعرف مصدر هذا العمل فيمكننا ان نشير الى انه ليس في استطاعتنا ان نعزوه الى مصدر واحد ، كما ليس في مقدورنا ان ندلل على قراءة شكسبير المتعمقة من اجل تلبية اغراضه ولكننا لا نشك في ان قصة الفارس «لتشوسر» قد امدته بمادة شخصيتي ثيسوس وهيوليتا كما افاده «بلوتارخ» في هذا الغرض ايضا. اما «اوفيد» OVID الذي تعرف اليه في ايام الدراسة فقد امدته بمادة بيراموس وثسبر بالاضافة الى ما استقاه من LEGEND تشوسر في هذا الغرض. ويمكننا ان نقول انه استقى مادة اوبيرون من «بيرنر» في عمله HUON OF BOR DE AUX و «جرين» في عمله JAMES IV OF SCOTLAND وعلى الرغم من ان قصة المحبين الاربعة تعتبر من اختراعه فلا نشك في انه نظر الى PALMIN AND ARCITE لتشوسر .

ويبدو من المتفق عليه ان المسرحية كتبت للاحتفال بزواج بعض العظماء، ومن المحتمل ان تكون قد عرضت ما بين سنة ١٥٩٠ و ١٦٠٠ الا انه لاسباب كثيرة فائنا نرجح انها قدمت سنة ١٥٩٦ احتفاء بزواج «اليزابيث كاري وتوماس بيركلي» وعلى وجه الاجمال فان نوعية الشعر في هذه المسرحية تتفق مع اعمال شكسبير في هذه المرحلة ويذهب الكثيرون الى اعتبارها اقل نضجا من المسرحيات التي قدمت في تلك الفترة وذلك ما يدعونا الى الاعتقاد بأنها كتبت في مرحلة سابقة ثم روجعت في مرحلة لاحقة ويدل على ذلك وجود اشارات لنهايتين بديلتين احدهما تنكيرية للخاصة والاخرى عبارة عن نشيد ختامي للعروض العامة.





## شخصيات المسرحية

- ثيسوس : دوق أثينا
- ايجيوس : والد هيرميا
- ليساندر :
- ديمتريوس : يحبان هيرميا
- فيلوسترات : مدير حفلات ثيسوس
- بيتر كوينس : نجار
- سنج : نجار دقيق
- بوتوم : نساج
- فلوت : نافخ الكير
- سناوت : صانع صفيح
- ستارفلنج : خياط
- هيبوليتا : ملكة الامازون وخطيبة ثيسوس
- هيرميا : ابنة ايجيوس : تحب ليساندر
- هيلينا : تحب ديمتريوس
- اوبيرون : ملك الجن
- تيتانيا : ملكة الجن

بك : من الجن  
زهرة البازلاء :  
من الجن نسيج العنكبوت :  
فراشة :  
حبة الخردل :

عدد من اتباع ملك وملكة الجن

عدد من اتباع ثيسوس وهيوليتا

« المنظر : أثينا وغابة بالقرب منها »



## الفصل الاول

### المنظر الاول

« اثينا — قصر ثيسوس »

يدخل ثيسوس وهيوليتا وفيلسترات وآخرون

ثيسوس : والان يا حبيتي هيوليتا ها هي ساعة زفافنا تقترب فبعد اربعة ايام يهل قمر جديد، ولكن يبدو لي ان القمر القديم بطيء المحاق يذهب برغباتي وكأنه زوج اب أو وارثة تفني شباب رجل ينتظر أن يرثها •

هيوليتا : اربعة ايام سرعان ما تتبدل ليلا واربعة ليال سرعان ما تنتقص بأحلامها من عمر الزمن وعندئذ سيبدو القمر على صفحة السماء وكأنه قوس فضي يشرق على ليلة زفافنا •

ثيسوس : اذهب يا فيلسترات واجج في الشباب الاثيني مشاعر الافراح وايقظ فيهم روح الطرب الخفيف واللهو •  
وليقتصر الحزن على الجنائز وحدها •  
فليس صاحب الوجه الكئيب من رفقاء بهجتنا •

« يخرج فيلسترات » •

هيوليتا لقد خطبتك بحد السيف •  
وكسبت حبك برغم ما سببته لك من جراح  
ولكني سأقترن بك على نعمة أخرى  
تعمها الابهة والفوز والبهجة •

«يدخل ايجيوس وهيرميا وليساندر وديمتريوس»

ايجيوس : فلتحفك السعادة يا دوقنا الشهير •

ثيسيوس : اشكرك يا ايجيوس الطيب، ما اخبارك؟

ايجيوس : اشعر بضيق شديد وقد جئت أجار بالشكوى

من طفلي ، ابنتي هيرميا •

تقدم يا ديمتريوس ، يا مولاي النبيل

لقد حظي هذا الرجل بموافقتي على الزواج منها

تقدم يا ليساندر ، يا مولاي الكريم •

هذا الرجل سحر فؤاد طفلي •

نعم انت يا ليساندر قد اعطيتهما الاشعار ،

وتبادلت معها احاديث الحب ،

وغنيت على شباكها تحت ضوء القمر

بصوت المتيم اغاني الحب الماكر

واستوليت على عواطفها وخيالاتها

بأساور من شعرك وخواتم وزينة وخدع والأعيب

وأشياء صغيرة وبياقات الزهور والحلوى

ذات التأثير القوي في الشباب اليافع

وهكذا استلبت بالمكر فؤاد ابنتي

وحولت طاعتها الواجبة الي

الي عقوق غنيد

يا مولاي الكريم ،



اذا لم توافق ابنتي امام سموكم  
على الزواج من ديمتريوس  
فاني اطالب بتطبيق حق الابوة الاثيني القديم  
اذ طالما هي ملكي  
يحق لي ان اتخلص منها  
اما الى هذا السيد  
واما الى حتفها طبقا لشريعة قانوننا  
الذي ينص على ذلك صراحة •

ثيسوس : ماذا تقولين يا هيرميا ؟ انتصحي ايتها الفتاة الجميلة  
ولتعلمي ان اباك بالنسبة لك كالاله •  
فالذي صاغ جمالك  
تكونين له كشكل من الشمع – اجل –  
يصوغك كيف شاء، فهو يمتلك ان يجعلك على هيئتك  
هذه او يشوهك  
ان ديمتريوس سيد جدير بك •

هيرميا : وكذلك ليساندر •

ثيسوس : هو في حد ذاته كذلك ،  
ولكن في هذا الموقف الذي يحتاج الى موافقة ابيك  
فان الآخر احق بك •

هيرميا : كنت احب ان ينظر اليه والدي بعيني •

ثيسوس : او تنظر عيناك من خلال حكمه •

هيرميا : اني استميتح سموكم عذرا، فأنا لا اعرف القوة التي تمدني بالشجاعة  
ولا اعرف كيف يؤثر ذلك في حياتي ،  
حين اقف امامكم ادافع عن افكاري

ولكنني اطلب من سموكم ان تبلغوني  
عن أسوأ ما يصيبني في هذا الامر  
اذا رفضت الزواج من ديمتريوس •

ثيسوس : اما ان تموتي واما ان تعتذلي مجتمع الرجال الى الابد  
لاجل ذلك يا هيرميا الجميلة فاني ارجو ان تراجعني رغباتك  
حتى تختبري شبابك ومعدن دمك  
لتعرفي - في حالة رفضك رغبة ابيك -  
هل تستطيعين تحمل حياة الرهبنة  
وظلمة الدير

تعيشين حياة «الاخت» القاحلة طوال حياتك  
تغنين الاناشيد الخافتة للقمر البارد العقيم  
لعل الله يبارك ثلاثا اولئك اللاتي يحتملن تلك الحياة  
ويقطعن رحلة العمر في تبثل  
الا ان الوردة التي تقطر لاكثر سعادة على هذه الارض  
من تلك التي تفني حياتها في عذرية الاشواك  
تنمو وتعيش وتموت في وحدة مباركة •

هيرميا : هكذا سأنمو وهكذا سأعيش وسأموت يا سيدي  
قبل ان اسلم عذريتي لهذا السيد  
الذي تأبى روعي ان تسلم قيادها لنيره •

ثيسوس : خذي وقتا لانعام الفكر، وعند ظهور القمر الجديد  
اي يوم الموعد بيني وبين حبيبتي  
من اجل ان ترتبط برباط الشراكة الابدية  
سيكون عليك ان تستعدي اما للموت  
لمخالفتك رغبة ابيك  
واما للزواج من ديمتريوس  
كما يريد



او ان تقرري في - ذلك اليوم على مذبح «ديانا»  
الالتزام بحياة التقشف والعزلة •

ديمتريوس : اذعني يا هيرميا الحلوة، وانت يا ليساندر سلم  
مطلبك المجنون الى حقي الاكيد •

ليساندر : لقد حظيت يا ديمتريوس بحب والدها  
فاترك لي حب هيرميا  
لماذا لا تتزوج من والدها •

ايحيوس : يا ليساندر المقيت، حقا حظي ديمتريوس بحبي  
وسيقدم له هذا الحب ما امتلكه •  
انها ملكي وكل ما امتلكه فيها من حق •  
سيكون من نصيب ديمتريوس •

ليساندر: انا يامولاي لا اقل حسبا ولا مالا عن ديمتريوس، وحبي لها يفوق حبه  
وان ثروتي ان لم تزد على ثروته فهي لا تقل عنها •  
وفوق ذلك اقول على سبيل المباهاة  
انني احظى بحب هيرميا الجميلة  
فلماذا لا اطالب بحقي  
وها اني اعلن امام ديمتريوس  
انه بث غرامه لهيلينا ابنة «نيدار»  
وامتلك بذلك روحها  
فعدت تلك الفتاة الحلوة عاشقة له  
بل ومخلصة في عشقها تكاد تعبد هذا الرجل الملوث وغير المستقر

ثيسيوس : لا بد لي ان اعترف اني سمعت كثيرا بهذا الامر •  
وقد فكرت ان اتكلم الى ديمتريوس فيه  
ولكن كثرة مشغولياتي

قد انستني •

تعال يا ديمتريوس وانت يا ايجيوس  
فسوف تذهبان معي  
فان لي عليكما عتابا خاصا  
اما انت يا هيرميا فلتحم نفسك  
بجعل خيالاتك توافق رغبة ابيك  
والا فان قانون اثينا سوف ينالك  
وعندئذ فلن يكون في مقدورنا — بأي حال من الاحوال — ان نخفف  
حكمه عليك

فاما ان ترسلي لجناة الموت واما الى العزلة  
تعالى يا حبيبتى هيوليتا •• ماذا يهيج حبيبتى ؟  
اتبعانا يا ديمتريوس ويا ايجيوس  
فلا بد ان اشغلكما بعمل يخص زواجنا  
وابحث معكما امرا يخصكما •

ايجيوس : تتابعك نزولا عن رغبة، واحساسا بالواجب •

«يخرج ثيسيوس وهيوليتا وايجيوس وديمتريوس والمرافقون»

ليساندر : كيف حالك الان يا حبيبتى؟ لماذا تبدو وجنتك شاحبة؟  
كيف يتسنى للورود ان تشعب بهذه السرعة •

هيرميا : ربما كانت رغبة في السقيا التي استطيع ان اسكبها  
على الورود من ثخينات ادمعي •

ليساندر : ويلي ان ما استطيع قراءته  
وسمعه عن القصص والتاريخ  
يقول ان طريق الحب لا تسير ممهدة  
فاما اختلاف في العنصر

هيرميا : يا لله، أويتطلع الانسان الى اعلى فيرد الى اسفل

ليساندر : أو أن يكون هنالك تفاوت في السن

هيرميا : يا للغب، أو أن يكون متقدما في السن يرى صالحا لخطبة الشباب.

ليساندر : أويتوقف الامر على اختيار الاصدقاء

هيرميا : يا للشقاء .. ان يختار الحبيب بأعين الآخرين

ليساندر : أو اذا كان الاختيار قائما على العاطفة ، يحول دونه الحرب

والموت او المرض فتصبح العاطفة ذكرى كالصدي

سريعة كالظلال

قصيرة كالأحلام

وخاطفة كالبرق في الليل الدامس الظلام

ان ما في الحشا من ضغن يعري السماء والارض

وقبل ان يكون في مقدور الانسان ان يقول شيئا يتوقف فاذا فك

الظلام يبتلع تلك القدرة

وبسرعة خاطفة تتحول الاشياء الواضحة الى فوضى

هيرميا : فاذا كان مصير العشاق في كل زمان ان يفجأوا

فان ذلك هو قرار القدر

وليس علينا - اذن - الا ان نضفي الصبر على محاولتنا

لان ما نواجهه هو أمر معتاد

ومفروض على الحب تماما كما فرضت عليه الافكار والأحلام والتهديدات

والرغبات والدموع ، فهذه كلها من لوازم الحب المسكين

ليساندر : منطق معقول ، اذن اسمعيني يا هيرميا

عندي عمة ارملة ورثت ثروة كبيرة ولم تنجب اولادا

ويبعد بيتها من أثينا بمقدار سبعة فراسخ



وهي تحترمني وتعاملني كأني ولدها الوحيد  
هنالك يا هيرميا العزيزة يمكنني ان اتزوجك  
وفي ذلك المكان لا يمكن لقانون اثينا القاسي  
ان يلحق بنا ، فاذا كنت تحبينني حقاً  
فاخرجي من منزل ابيك مساء غد  
وهنالك في الغابة ، على بعد فرسخ من المدينة  
حيث قابلتك مرة مع « هيلينا »  
صباح يوم من أيام شهر مايو  
سأنتظرك

هيرميا : يا عزيزي ليساندر أقسم لك بأقوى أقواس كيوييد  
وبأحسن سهم عنده ، ذلك السهم ذو الرأس الذهبية  
بل وأقسم بوداعة حمامات فينوس  
وبذلك الذي يؤلف بين الارواح ويزهر الحب  
وبالنار التي حرقت ملكة قرطاجة  
عندما شوهد الطروادي الكاذب يبحر  
وأقسم بكل العهود التي حنت بها الرجال  
والتي فاقت ما حنت به النساء  
في ذلك المكان الذي حددته لي  
سأكون مساء غد في لقائك

ليساندر : حافظي على عهدك يا حبيبتى ... تطلعي ها هي هيلينا قادمة

هيرميا : رافقتك السلامة الى أين أنت ذاهبة يا هيلينا الجميلة ؟

هيلينا : هل تنعتيني بالجميلة؟ لا تقولي ذلك مرة اخرى  
ان ديمتريوس يحب جمالك انت ويا له من جمال سعيد  
عيناك نجمان متألقان، ولسانك ينث حلاوة  
اجمل وقعا من صوت الكروان على اذن الراعي  
فعندما يخضر القمر وتزهو براعم الزعرور البري

تبدأ العدوى  
كم كنت أود قبل ان اذهب ان آخذ العدوى منك  
يا هيرميا الجميلة  
فتعدي اذني بصوتك  
وتعدي لساني بأنغام لسانك الحلوة  
فلو ملكت العالم بأسره دون ديمتريوس  
لأعطيتك العالم كله من أجله  
أو علميني كيف تنظرين ؟ وبأي فن ؟  
تسيطرين على قلب ديمتريوس

هيرميا : انني أعبس في وجهه وبرغم ذلك فهو يحبني

هيلينا : اذا ستعلم بسماتي هذه المقدرة من عبوسك

هيرميا : انني اشيعه باللعنات وهو يمنحني الحب في مقابل ذلك

هيلينا : ليت توسلاتي تحرك مثل هذا الحب !

هيرميا : كلما ازددت كراهية له ازداد تعلقا بي ..

هيلينا : وكلما ازددت حبا له ازداد كراهية لي

هيرميا : ان جريرته ليست من خطئي يا هيلينا

هيلينا : لا ولكنه جمالك .. ليته كان من ذنوبي ..

هيرميا : كوني مرتاحة البال ، فهو لن يرى وجهي ثانية

سنهرب - أنا وليساندر - من هذا المكان

فقبل ان اقابل ليساندر

كانت اثينا جنة بالنسبة لي

أوه .. ما أكثر المحاسن التي يحفل بها حبيبي  
تلك التي جعلت الجنة تستحيل الى جحيم في ناظري

ليساندر : هيلينا سأخبرك بما يدور في عقلينا  
مساء غد عندما تنظر الشمس الى وجهها على صفحة الماء  
وتلقي على الحشائش قطرات من اللؤلؤ السائل  
ذلك هو الزمن الذي يستر فرار المحبين  
فقد عقدنا العزم على الفرار عبر بوابات اثينا

هيرميا : وفي الغابة حيث اعتدت انا وأنت ان نستلقي  
على فرش من الازهار الشاحبة  
تفرغ ما في صدرينا من افكار حلوة  
هنالك سألتقي انا وليساندر  
ومن ثم سنشيع بعيوننا عن اثينا  
نبحث عن اصدقاء جدد ورفقة غرباء  
وداعا يا صديقة الصبا وصل من اجلنا  
وليمنحك الحظ ديمتريوس  
حافظ يا ليساندر على وعدك ولنحرم انظارنا  
من طعام المحبين حتى منتصف ليلة الغد

ليساندر : سأحافظ على عهدي يا هيرميا  
« تخرج هيرميا »  
استودعك يا هيلينا وادعو الله ان يتعشقتك ديمتريوس  
كما تتعشقينه  
« يخرج »

هيلينا : ما أسعد حظ بعض الناس وما أقل حظ الآخرين  
انهم في اثينا يعتبرونني جميلة مثلها  
الا ديمتريوس ، فهو لا يعتبرني كذلك  
وأنتى له ان يعلم ما يعرفه الجميع



وكما يخطيء هو بالهيام في عيني هيرميا  
كذلك اخطيء أنا بالاعجاب به  
ان الاشياء الوضيعة والحقيرة التي لا قيمة لها  
يحيلها الحب الى اشياء ذات قيمة  
ذلك ان الحب لا ينظر بالعينين بل ينظر بالعقل  
ومن اجل ذلك صوروا كيوييد ذا الجناحين ضريرا  
اذ ليس للحب عقل يسترشد بالحكمة  
وهكذا فالاجنحة بلا عيون تصور العجلة مع الرعونة  
ولأجل ذلك قالوا ان الحب طفل  
لأنه كثيرا ما يخدع في الاختيار  
وكما يلعن الاولاد الهازلون انفسهم  
كذلك فان الغلام الحب حانث بعهدده في كل مكان  
فقبل ان تقع عينا ديمتريوس على عيني هيرميا  
قطع على نفسه عهدا ان يكون لي  
وعندما شعر بحرارة هيرميا  
حلل نفسه من عهدده ، وذابت ثلوجه فهطلت امطار عهدده  
سأذهب لاخبر ديمتريوس بفرار هيرميا  
حتى يلاحقها في الغابة مساء غد  
واذا كان لي الشكر على هذا الخبر  
فسأكون قد اشتريته بثمان غال  
فأنا أقصد ان ازيد آلامي  
بأن أراه يذهب الى هناك ثم يعود

« تخرج »

## الفصل الاول

### المنظر الثاني

« حجرة في بيت كوينس ، يدخل كوينس وييده نص مسرحية ، يدخل  
سنج وبوتوم وفلوت وسناوت وستارفلنج »

كوينس : هل اعضاء الفرقة جميعهم هاهنا ؟

بوتوم : يمكنك ان تناديهم واحدا واحدا بحسب النص

كوينس : هذا بيان باسم كل رجل صالح من رجال اثينا حتى يقوم بدوره امام  
الدوق والدوقة في ليلة الزفاف

بوتوم : عليك ان تذكر اولاً يا يتر كوينس الطيب موضوع المسرحية ثم تتبع  
ذلك باسماء الممثلين وبذلك تكون قد اصبت الهدف

كوينس : مسرحيتنا هي اكثر الملاحى اثاره للحزن وموضوعها الموت  
القاسى للعاشقين يراموس وثسبى

بوتوم : اؤكد لكم انها قطعة رائعة وطريفة، والان يا يتر كوينس الطيب ناد  
اسماء الممثلين بحسب البيان واتم ايها السادة تفرقوا

كوينس : أجيئوا حين ادعوكم ، « نيك بوتوم » النساج

بوتوم : موجود وضح لي اي دور سأقوم به ثم واصل ..

كوينس : أنت يا نيك بوتوم ستقوم بدور بيراموس

بوتوم : ومن هو بيراموس هذا ؟ هل هو محب ام طاغية ؟

كوينس : محب يقتل نفسه بكل شجاعة من اجل الحب

بوتوم : ذلك يستوجب بعض الدموع في موقف التمثيل الحقيقي واذا فعلت ذلك فلينظر المشاهدون الى عيونهم ، واذا كنت ساثير عاصفة فاني سأواسي المشاهدين على نحو ما ، وعلى اي حال فاني افضل دور الطاغية ، استطيع ان امثل دور هرقل أو اي دور مثير يفلق الصخور الصماء

ويشير الهزات الراحشة  
التي تكسر أقفال بوابات السجون  
وتثرى مركبة اله الشمس من بعيد  
وهو يقدر ويعبث بالاقدار السخيفة  
هذا شيء عظيم ، والآن سم بقية الممثلين  
هذا دور هرقل وهو دور طاغية  
غير ان دور العاشق اكثر ملاءمة منه

كوينس : فرانسيس فلوت نافخ الكير

فلوت : ها أنذا يا بتر كوينس

كوينس : ستقوم بدور ثسبي

فلوت : وما يكون ثسبي هذا ؟ أهو فارس جوال ؟



كوينس : انها الفتاة التي يحبها ييراموس

فلوت : لا لا لا أقوم بدور امرأة ولحيتي في سبيلها الى الظهور

كوينس : هذا لا يؤثر .. ستلبس قناعا ولك مطلق الحرية في ترقيق صوتك

بوتوم : اذا كان بالامكان اخفاء وجهي ، فدعني أمثل دور ثسبي ايضا ...  
سأرقق صوتي الى اقصى حد ممكن .. آه ييراموس يا حبيبي العزيز أنا  
ثسبيك العزيزة وفتاتك الحبيبة

كوينس : لا لا ستقوم بدور ييراموس واما انت يافلوت فستمثل دور ثسبي

بوتوم : حسنا استمر

كوينس : روبن ستارفلنج الخياط

ستارفلنج : ها أنذا يا بيتر كوينس

كوينس : انت يا روبن ستارفلنج ستمثل دور والدة ثسبي

توم سناوث صانع الصفيح

سناوت : ها أنذا يا بيتر كوينس

كوينس : انت ستمثل دور والد ييراموس اما أنا فسأمثل دور والد ثسبي

وانت يا سنج النجار فستقوم بدور الاسد وهكذا آمل ان نكون قد

فرغنا من توزيع الادوار .

سنج : هل تحتفظ بدور الاسد مكتوبا على حدة ؟ اذا كان الدور معك

وهذا ما أرجوه فلتعطه لي لاني بطيء الحفظ

كوينس : يمكنك ان تقوم به ارتجالا فليس الدور سوى زئير

بوتوم : اعطني ايضا دور الاسد وسأزأر حتى اجعل قلوب الرجال تنصت الي،  
سأزأر حتى اجعل الدوق يقول دعوه يزأر مرة اخرى .. دعوه  
يزأر مرة اخرى ..

كوينس : تريد ان تؤديه بطريقة مرعبة حتى تخيف الدوقة والسيدات  
فيرسلنا ذلك جميعا الى المشنقة

الجميع : سيثنق حينئذ كل ابن اثى منا

بوتوم : ايها السادة اذا أخفتم السيدات حتى الخروج عن اطوارهن فأننا  
اضمن الا يكون هنالك خيار غير ارسالنا الى المشنقة ... سأستجمع  
صوتي وازأر برقة كهديل الحمام .. سأزأر بصوت العندليب

كوينس : لن تلعب غير دور ييراموس لان ييراموس ذو وجه جميل ..  
انه رجل متكامل .. انه كأكمل ما يكون الانسان في يوم صائف فهو  
رجل يبعث على الحب شبيه بالسادة ، فيجب اذن ان تقوم بدور ييراموس

بوتوم : سأمثل هذا الدور اما بلحيتك التي في لون التبن واما بلحيتك التي  
في لون الكرون الفرنسي او بلحيتك الارجوانية الخشنة

كوينس : بعض الرؤوس الفرنسية لا شعر فيها وحينئذ سيكون عليك ان  
تمثل الدور بدون لحية .. ايها السادة تلك هي ادواركم واني لأرجو  
بل أتوسل اليكم وأرغب منكم ان تكونوا قد حفظتموها بمساء  
الغد على ان تقابلوني في غابة القصر على بعد ميل من المدينة لانه  
اذا اجرينا تجربتنا في المدينة فسيجتمع حولنا الناس وسيعرفون  
حينئذ وخلال هذه المدة سوف اعد قائمة بالاشياء التي تحتاجها  
مسرحتنا فأرجو الا تخيبوا ظني •

بوتوم : سنقابلك هنالك وسنقوم بالتجربة بكل شجاعة وعزيمة فلنتحمل  
الآلام من اجل الوصول الى الكمال وداعا

كوينس : اذن ليكن لقاءنا عند دوحة الدوق  
هذا يكفي ولنمسك عن الكلام أو تقطع اوتار القوس

« يخرجون »



## الفصل الثاني

### المنظر الاول

« غابة بالقرب من أثينا »

« يدخل بك وجنية من جهتين متقابلتين »

بك : والآن أيها الروح الى اين تسبحين ؟

الجنية : على التل وفوق الوادي  
داخل الغابات واشجار العوسج  
وفوق المتنزهات والحظائر المسيجة  
أخوض السيول ، اقتحم النيران  
أسرع من القمر في مداراته  
ممثلة لخدمة مليكة الجن  
أبلى دورانها على المرعى  
فما الازاهير المتطاولة سوى حاشيتها  
تدثر بشياها الذهبية المرقشة التي تراها  
فهذه الثياب هي من عطاء الجنيات  
وفيها يكمن اريجها

والآن فلا بد لي ان اذهب للبحث عن قطرات الندى هنا  
ولأعلق جوهرة على اذن كل زنبقة  
وداعا أيتها الارواح الكثيرة  
اني ذاهبة الآن  
وستحضر مليكتنا وجميع أفراد حاشيتها الى هنا عما قريب

بك : سيعقد الملك مجلس سمره هذه الليلة في هذا المكان  
فحذار ان يقع ناظره على الملكة  
ان « اويرون » غاضب عليها  
لاتخاذها - من بين اتباعها -  
فتى سرقة من ملك هندي  
ولم يكن لها من قبل فتى يمكن ابداله  
اما « اويرون » الغيور فيريد ان يضم الفتى الى فرسانه  
يجوب به الغابات الموحشة  
ولكنها تمسك الغلام المحبوب عنوة  
تتوجه بالازهار وتجعل منه مصدر فرح لها  
وهكذا فالملك والملكة لا يلتقيان في غابة او بستان  
ولا بقرب نبع رائق او مكان تزينه النجوم اللامعة  
وحين ينشأ بينهما الصراع  
تلجأ الحاشية من الخوف الى داخل ثمار البلوط

الجنية : اما انني اخطىء شكلك ومظهرك  
واما انك ذلك الروح الشرير الماكر  
الذي يطلق عليه روبن الفتى الطيب  
هل أنت هو ؟  
ذلك الذي يخيف فتيات القرى  
ويجرد اللبن من القشدة وقد يدير الرحي  
وبدون جدوى يفسد اللبن على ربة البيت  
المجهددة في العمل على المخضدة .

وفي بعض الاحيان يحول دون الخمر والتخمر  
ويضل مدلجي الليل ضاحكا من آلامهم  
اما اولئك الذين ينادونك « بالبيع » او الظريف بك  
فأنت تقوم بأعمالهم ويكون حظهم معك حسنا  
ألست انت هو ؟

بك : ما تقولينه هو الحق  
فأنا جواب الليل المرح  
امازح او يرون واجعله يتسم  
حين اخذع جوادا سمينا يأكل الفول  
وأصل كما يصل المهر الوليد  
وفي بعض الاحيان أكن في صحن النيمة  
مشبها السرطان المحمر  
فاذا شربت احدى النساء تراقصت على شفيتها  
فتسكب الجعة على حجرها  
اما الخالة الحكيمة التي تهم بحكاية قصة حزينة  
فتخطني في بعض الاحيان حين تظني مقعدا بثلاثة ارجل وحين  
أزيح عن عجزها تسقط  
فتتمزق ثيابها وتبدأ في السعال  
وعند ذلك يتماسك جميع افراد الجوقة بالاجناب ويتضحكن  
ويفرقن في المرح ويسعلن ويحلفن  
بأنه لم تضع عليهن ساعة مرح هناك  
« يدخل او يرون واتباعه من جهة ثم تدخل تيتانيا واتباعها من جهة  
اخرى » •

افسحوا الطريق ايها الجن ها هو او يرون قادم  
جنية : وها هي سيدتي قادمة ايضا فهل يتعد عن هذا المكان ؟

او يرون : بش اللقاء في ضوء القمر يا تيتانيا المتعجرفة

تيتانيا : يا لك من حقود يا اويرون .. انصرفوا أيها الجن  
فلقد أقسمت على هجر فراشه وصحبته

اويرون : مهلا ايتها المستهتره ، الست مولاك ؟

تيتانيا : اذن لا بد لسي ان أكون زوجتك ولكني أعلم  
انك انسحبت من ارض الجن في صورة « كورين »  
وجلست طوال اليوم تعزف على مزمار من الخوص  
وتهزج بأغاني الحب الى « فيليدا » الوالهة  
لماذا أنت الآن ها هنا ؟  
لماذا عدت من أقاصي منحدرات الهند ؟  
ولكن الحقيقة التي لا جدال فيها هي ان عشيقتك المسترجلة ذات  
الحذاء الطويل والولع بالحرب  
ستزوج من ثيسوس  
وقد جئت لتضفي على فراشها المتعة والسعادة

اويرون : ويحك يا تيتانيا  
الا تشعرين بالحياء .  
وانت تلمحين الى خطوتي عند هيبوليتا .  
وانت تعلمين اني على علم بحبك لثيسوس  
ألم تقوديه خلال الليل المضيء  
من عند « بريجينا » التي اغتصبها ؟  
ألم تجعليه يحنث بعهد « لا يجل » الجميلة ؟  
وكذلك « لأريادن » و « انتيوبا » ؟

تيتانيا : هذه الاكاذيب من صنع غيرتك  
فأنا لم اتقابل معه منذ بداية منتصف الصيف  
سواء على جبل او في واد او مرعى  
او نافورة مرصوفة او نهر مسرع



او حتى على شاطئ البحر  
حيث تتراقص مثل الفراشات على صفيح الرياح  
ولكن بشغبك قد كدرت مرحنا  
فذهب عزف الرياح لنا هباء  
وكأنها أرادت انتقاما  
فقد امتصت من البحر ضبابا مؤذيا  
فلما نزل على الارض  
غدا كل نهر يتدفق في كبرياء  
حتى سال فيضه على الشاطئين  
لقد حاول كل ثور ان يزيد من جهده دون جدوى  
فقد فقد الحارث عرقه  
وعطن القمح الاخضر  
قبل ان ينبت عذاره  
لقد ظلت الحظيرة فارغة في الحقل المغرق في المياه  
وسمنت الغربان بالقطعان النافقة  
وامتلأت عيون لعبة السيجة بالطين  
وتلك الآثار غير المألوفة في الزرع المائج  
لم يعد يستينها أحد لانقطاع الارجل  
وهكذا فلم يعد يجد الناس مؤونة الشتاء  
ولا ليلة يباركها الانشاد او التسبيح  
لذلك فان القمر المهيمن على الفيضان  
والشاحبة من الغضب  
ستغسل السماء  
من اجل ان يتكاثر امراض « الروماتزم »  
ومن خلال هذا التبدل  
سنرى الفصول تتغير  
وسيتساقط الصقيع ذو الرأس الاشيب  
في حجر الورود الحمراء الياضعة

وفوق تاج الشتاء القديم  
ذي السميت الثلجي الرقيق  
وفوق التاج الثلجي « لهايم » العجوز  
شذى أكاليل براعم الصيف  
وكأنها صنعت من اجل السخريّة  
فالربيع والصيف والخريف والولود  
والشتاء الغاضب قد غيرت حللها المعتادة  
والعالم الخائر لا يعرف كيف يميز بينها من كثرة عطائها  
ونفس هذه السلالة من الشرور  
تتولد من نقاشنا وخلافنا  
فنحن مصدر الشرور واصلها •

اويرون : ولماذا لا تصلحين الامر اذن ؟ فالامر كله بين يديك  
لماذا تخاصم « تيتانيا » حبيبها « اويرون »  
وهو لا يريد شيئا سوى استبدال الفتى ؟

تيتانيا : ليسترح قلبك  
فان ارض الجن كلها لن تساوي هذا الغلام عندي  
فأمة من تابعات مذهبي وقد كرست نفسها لخدمتي  
وفي مساء الهند العابق بالعطور  
كثيرا ما وقفت بجانبني تجاذبني اطراف الحديث  
وجلست بالقرب مني فوق رمال « نبتيون » الصفراء  
تشاهد السفن فوق البحر •  
لقد كنا نضحك لرؤية الاشرعة وهي تنتفخ  
بفعل الرياح الشريرة  
وحين كانت رحمها حبلى بغلامي الصغير  
كانت تحاكي السفن بمشيئها السابحة والجميلة  
تحضر لي اشيائي الصغيرة  
وكأنها آتية من رحلة غنية بالمتاجر

ولكن بما انها مخلوق فانِ فقد هانت وهي تضع ذلك الغلام  
ولأجلها فاني أرعاه  
ولأجلها فاني لن اتخلي عنه

اويرون : والى متى تزمعين البقاء في هذه الغابة ؟

تيتانيا : ربما بقيت فيها الى ابعد من يوم زواج « ثيسوس »  
فاذا كنت ستصبر على الرقص معنا  
وستشاهد مرجنا في ضوء القمر فامض معنا  
اما اذا كنت لا ترغب في ذلك فابتعد عني وسأتجنب موافقتك

اويرون : اعطني ذلك الغلام وسأذهب معك

تيتانيا : لن اتخلي عنه في مقابل مملكة الجن • بأسرها • أيها الجن  
لنمض قبل ان يتأزم الموقف بطول انتظارنا

« تخرج تيتانيا مع اتباعها »

اويرون : فلتذهبي في طريقك ولكنك لن تبرحي هذه الاجمة حتى أكون قد  
الحقت بك العذاب نتيجة ما الحقته بي من جراح  
تعال يا عزيزي بك فلعلك تذكر يوم كنت جالسا على المرتفع المشرف على  
البحر تتسمع الى احدى عرائس البحر  
وهي جالسة على ظهر دلفين  
تغني في لحن موقع جميل  
حتى رق البحر الهائج لغنائها  
وتساقطت بعض الانجم في جنون من مداراتها  
من اجل ان تتسمع الى موسيقى عروس البحر  
بك : اذكر ذلك

اويرون : في ذلك اليوم رأيت ما لم تره

رأيت « كيوييد » طائرا بين القمر البارد والارض  
مرتديا كامل سلاحه

ومصوبا سهمه بقوة نحو فتاة عذراء توجهها الغرب  
وكأنه أراد ان يخترق به مئة الف قلب  
ولكني رأيت سهم كيوييد الناري يشفي غليله  
في مطاردة اشعة القمر المائي  
ولقد مرت الفتاة الملكية في طريقها  
تسبح في تأملاتها العذراء وقلبها خال من الحب  
لقد استطعت ان احدد المكان الذي سقط فيه سهم كيوييد  
فقد سقط السهم على زهرة غريبة صغيرة  
كانت في ما مضى في لون اللبن الالبيض اما الآن فأصبحت حمراء  
من جراح الحب

وتسميها العذراوات «الحب المتعطل»  
احضر لي تلك الزهرة التي أريتك عشبها مرة  
والتي اذا وضعت عصارتها في الجفون النائمة  
جعلت الرجل او المرأة يتعشق في حنو  
اول مخلوق حي يراه

احضر لي ذلك العشب وتعال هنا مرة اخرى  
قبل ان يسبح الحوت مقدار فرسخ

بك : سأطوف حول العالم في أربعين دقيقة

اويرون : وعندما احصل على تلك العصارة

اراقب تيتانيا حتى تمام

لأضع السائل على عينيها

وسيكون اول شيء تراه حين تستيقظ

اما اسدا واما دبا واما ذئبا واما ثورا

واما قردا فضوليا او قردا لاذنبيا مشغولا

فتابعه وقد ملأ الحب قلبها



وقبل ان ازيل هذا السحر من عينيها  
واستطيع ذلك بنوع آخر من العشب  
سأجعلها تسلم الغلام الي  
ولكن من القادم ؟ سأخفي نفسي  
حتى اسمع ما يقولون  
« يدخل ديمتريوس تتبعه هيلينا »

ديمتريوس : انا لا احبك فلا تتبعيني  
أين ليساندر وهيرميا الجميلة ؟  
سأذبح واحدا وستذبحين الآخر  
قلت لي انهما يختفيان في هذه الغابة  
وهاأنذا اضرب في الغابة  
ولا أجد حبيتي هيرميا  
اذهي فلا تتبعيني

هيلينا : انت تجذبني يا ذا القلب المتصلد القاسي  
ولكنك لا تجذب حديدا لان قلبي صلب في اخلاصه كالفولاذ  
تخل عن قدرتك على جذبي  
ولن تكون لي قدرة على متابعتك

ديمتريوس : اتريدين ان اغرب بك ؟ اتريدين ان اطارحك الهوى ؟  
ألست اقول لك في صدق واضح  
انني لا احبك ولن استطيع ان احبك

هيلينا : وحتى لأجل ذلك فان حبي لك يزداد اكثر فأكثر ..  
أنا كلبك الصغير  
وكلما زدت في ضربتي يا ديمتريوس زدت تذلالك  
لا تعاملني اكثر من كلب ، امتهني ، اضربني  
اهملني ، اهجرني ، فقط اسمح لي ان اتبعك

وان كنت غير جدرة بذلك  
ليس هنالك ما هو اسوأ مما توصلت به  
ومع ذلك فليس هنالك ما هو اكثر احتراماً بالنسبة لسي من ان  
تعاملني كما تعامل كلبك

ديمتريوس : لا تزيدي من كراهية نفسي لك  
فأنا اشعر بالغثيان حين انظر اليك

هيلينا : اما أنا فأشعر بالاعياء حين لا أنظر اليك

ديمتريوس : انت تحطين من قدر نفسك كثيرا  
حين تغادرين المدينة وتضعين نفسك  
بين يدي رجل لا يحبك  
بل تهتبلين فرصة الليل  
ومايوسوس لك به من افكار هذا المكان المهجور  
مخاطرة بكنز عذريتك الثمين

هيلينا : ان فضيلتك هي صمام الامان بالنسبة لسي  
ولا يكون الليل ليلا حين اطالع وجهك  
لذلك فأنا لا اعتبر نفسي في الليل  
ولا افتقر في هذه الغابة الى عوالم الصحبة  
لانك انت عالمي  
فكيف يمكن ان يقال انني وحيدة  
حين يكون العالم بأسره بين يدي يرعاني ؟

ديمتريوس : سأهرب منك واختبئ في الاجمة  
وعندها ستكونين تحت رحمة الوحوش

هيلينا : ان اكثر الوحوش ضراوة ليس في مثل قلبك القاسي

أهرب متى تشاء فالقصة ستتغير  
يطير « ابولون » و « دافني » تطارده  
الحمامة تتابع العنقاء والغزال الوديع يطارد النمر  
وما جدوى السرعة حين يفر الشجاع ويلاحقه الجبان

ديمترىوس : لن احتمل تساؤلاتك .. دعيني اذهب  
واذا تبعتي فلا تصدقي  
اني لن أفعل بك سوءا في هذه الغابة

« يخرج ديمترىوس »

هيلينا : حقا انك في المعبد وفي المدينة وفي الحقل تسيء الي بش الرجل  
أنت يا ديمترىوس  
ان اساءتك لي تزرني بينات جنسي  
نحن لا نستطيع ان نحارب من اجل الحب كما يفعل الرجال  
لانا جبلنا على ان نخطب لا ان نخطب  
سأتبعك وسأجعل من جحيمك جنة لي  
فما أحلى الموت على يد الحبيب

« تخرج هيلينا »

اويرون : صحبتك السلامة أيتها الحورية ، فقبل ان يرح الاجمة  
ستفري من سيغدو هو الباحث عن حبك

« يدخل بك »

مرحى بك ايها الجوال .. هل أتيت بالزهرة ؟

بك : نعم ها هي

اويرون : ارجو ان تعطينيها

اني اعرف جرفا ينبت فيه الزعتر البري  
حيث ينمو زهر الربيع والبنفسج الخافق الرأس  
يظله الياسمين الينع  
وتعبق فيه رائحة ورود المسك والعليق  
في ذلك المكان تنام تيتانيا بعضا من الليل  
هادئة بين تلك الازاهير مبتهجة بالرقص والمرح  
وفي ذلك المكان يخلع الثعبان جلده المرقش  
وهو واسع بحيث يلف جنية في داخله  
ومن هذه العصارة سأضع على عينيها  
واجعلها تمتلىء بنزوات الكراهية  
خذ أنت شيئا منها وابحث في داخل الاجمة  
عن فتاة اثنية تعشق فتى لا يحفل بها  
وادهن العصارة على عينية  
وتأكد ان اول شيء يراه بعد وضعها هو تلك الفتاة  
وستتعرف الى ذلك الرجل  
بالملابس الاثنية التي يرتديها  
واحرص ان تنفذ عملك في حذر حتى ييدي لها من الحب  
اكثر مما تبدي له  
وتذكر ان تلاقيني قبل صياح الديك الاول  
بك : هون عليك • يا مولاي ، فسوف يقوم خادمك بتنفيذ ما تطلبه

« يخرج »



## الفصل الثاني

### المنظر الثاني

« جانب آخر من الغابة »

« تدخل تيتانيا مع اتباعها »

تيتانيا : هيا أرقصن في دائرة وانشدن أغنية من اغاني الجن  
وفي الجزء الثالث من الدقيقة  
يذهب بعضكن لقتل الحشرات في براعم ورود المسك  
ويقاتل بعضكن الخفافيش من اجل الحصول على اجنحتها الجلدية  
حتى اصنع سترات لصغاري  
ويطرد البعض الآخر اليوم الصباح الذي ينطق بالليل  
ويدهش ارواحنا الشفافة .. غنين لي كي أنام  
ثم اذهبن بعد ذلك الى اعمالكن حتى اخلد للراحة  
« اغنية »

ايتهما الحيات المرقشة ذوات اللسانين  
احتجبي أنت والقنافذ ذات الاشواك  
وأنت ايتهما السمادل والديدان العمياء اكفن شروركن  
ولا تقتربن من مليكتنا

غن « يا فيلوميل » بصوتك الموقع  
نشيد نومنا العذب  
« لولا .. لولا . لولا بي ... »  
لا أذى  
لا سحر ولا رقية  
تقرب من سيدتنا الجميلة

الجنية الثانية : ايتها العناكب الناصجة لا تقتربي من ملكتنا  
ولا تقتربي ايتها الخنافس السوداء  
وأنت ايتها الديدان والقواقع لا تلحقي اذى بها  
غن « يا فيلوميل » مع الجماعة

الجنية الاولى : والآن ابتعدوا جميعا فكل شيء على ما يرام  
ولتقف واحدة بعيدا من اجل الحراسة

« تخرج الجنيات بينما تظل تيتانيا نائمة »

« يدخل اويرون ويعصر الزهرة على جفنها »

اويرون : والآن حين تستيقظين  
اتخذي من ترينه حبيبا تخلصين له  
تمنحينه الحب وتقاسين من اجله  
ايا كان امره ، فهذا او قطا او دبّا  
نمرا او خنزيراً خشن الشعر  
سيصبح في ناظريك  
حين تستيقظين هو الحبيب  
استيقظي حين يقرب منك مخلوق شرير  
« يدخل ليساندر وهيرميا »

ليساندر : يا حبيبتى الجميلة يكاد التجوال في الغابة ان يسلمك للاعياء

وأصدقك اني ضللت الطريق  
سنرتاح يا هيرميا اذا رأيت انه من الافضل ان تفعل ذلك  
سننتظر هنا حتى يطلع النهار

هيرميا : ما دام الامر كذلك فلتجهز فراشك ياليساندر  
اما أنا فسأريح رأسي على هذا الجرف

ليساندر : سنتخذ من هذا العشب وسادة لكلينا  
قلب واحد وفراش واحد مهجتان وميثاق واحد

هيرميا : لا ياليساندر .. اذا كنت تحبني فارقد بعيدا  
ولا تتم بالقرب مني

ليساندر : الا تثقين يا حبيتي في براءتي  
ان الحب يتخذ معناه من التقاء الحبيين  
أعني ان قلبي مرتبط بقلبك  
بحيث نستطيع ان نجعل منهما قلبا واحدا  
مهجتان ربط بينهما ميثاق  
فنحن فؤادان وميثاق واحد  
لأجل ذلك لا تستكثري علي ان انام بجانبك  
فأنا يا هيرميا لن أخدعك

هيرميا : أنت ياليساندر تلغز ببراعة  
ولكنك تنال كثيرا من كرامتي وكبريائي  
حين تظن ان هيرميا تقول ان ليساندر يخادعها  
يا عزيزي من اجل الحب واللياقة  
نم بعيدا فالحياء الانساني  
قد حكم ان مثل هذا الانفصال  
هو فضيلة بين العازب والفتاة  
لهذا السبب ابتعد وطب مساء يا صديقي العزيز

وليق حبك على مر الايام ثابتا حتى نهاية حياتك الطيبة

ليساندر : آمين .. آمين هذا ما ا قوله لذلك الدعاء

ولتنته حياتي حين ينتهي وفائي

ها هو ذا فراشي وليمنحك النوم كل ما فيه من راحة

هيرميا : ولتغمض عينا الداعي بنصف هذه الامنية

« ينامان »

« يدخل بك »

بك : ها قد سرت داخل الغابة

ولم اعثر فيها على اثني

أجرب على عينيه

ما في هذه الوردية من قوة في اثاره الحب

الليل والسكون

من هنا ؟

انه هو .. من قال سيدي عنه

انه احتقر الفتاة الاثينية

وها هي الفتاة تمام ملء جفنيها

على الارض الرطبة والقذرة

مسكينة هذه الفتاة .. انها لا تجرؤ على النوم بالقرب من

الخلي عديم الرحمة

« يعصر الزهرة على اجفان ليساندر »

أيها الاحمق ها اني اصب على عينيك

كل ما في هذا السحر من قوة

فاذا استيقظت فليطرد الحب النوم من جفنيك

استيقظ بعد ذهابي



فقد حان موعد عودتي الى « اويرون »

« يخرج »

« يدخل ديمتريوس وهيلينا مسرعين »

هيلينا : قف ، فانك تكاد تقتلني يا ديمتريوس الحبيب  
ديمتريوس : انصرفني عني ولا تلاحقيني هكذا

هيلينا : وهل ستركني في هذا الظلام ؟ .. ارجوك لا تفعل ذلك  
ديمتريوس : ليكن بقاؤك هنا على مسئوليتك اما أنا فساذهب

هيلينا : أوه .. لقد تقطعت انفاسي في هذه المطاردة الغرامية  
وكلما زادت توسلاتي قل شأني  
ما أسعد « هيرميا » في اي مكان تضطجع فيه  
فهي تملك عينين جذابتين  
كيف لها هاتان العينان البراقتان ؟! ليس لانهما تغسلهما بدموعها  
المالحة ، اذ لو كان كذلك فان عيني  
قد غسلتا بأكثر من دموعها ..  
لا .. لا .. اني قبيحة كالدب  
الوحوش التي تقابلني تهرب مني قرقا ..  
لذلك فليس من العجب ان يهرب ديمتريوس من وجهي  
وكأنني وحش كاسر  
ما اخبت مرآتي المتكررة  
حين تجعلني اقارن هيرميا وعينيها الواسعتين  
بنفسي  
ولكن من هنا ؟  
أليساندر مستلقيا على الارض ؟  
أهو ميت ؟ ام نائم ؟

اني لا ارى دما ولا جرحا  
ليساندر اذا كنت حيا فلتستيقظ أيها السيد الطيب  
« ينهض ليساندر »

ليساندر : واقتحم النار من اجلك يا حبيبتي  
يا هيلينا ان الطبيعة تظهر فيها  
حتى لأكاد ارى قلبك من خلال صدرك الشفاف  
اين ديمتريوس ؟  
فما اجدر ان يسحق ذلك الاسم الشرير بحد سيفي

هيلينا : لا تقل ذلك يا ليساندر .. لا تقل ذلك ..  
اي خير في ان يحب فتاتك هيرميا ؟ وما ضرك بالله ؟  
ان هيرميا تحبك وعليك ان تكون راضيا بذلك

ليساندر : أأرضى بهيرميا ؟ لا اني نادم  
على الدقائق المملة التي اضعتها معها  
لا اني لا احب « هيرميا » بل احبك انت « يا هيلينا »  
فمن ذا الذي لا يستبدل الحمامة بالغراب  
ان ارادة الانسان خاضعة لحكم العقل  
والعقل يقول انك افضل الفتيات  
فالاشياء النامية لا تنضج الا في موسمها  
لقد كنت صغيرا لم ينضج عقلي الا في هذه اللحظة  
اما وقد لمست الان مكن الحكمة البشرية  
فان العقل هو سيد ارادتي  
وهو الذي يقودني الى عينيك حتى ارى فيهما  
قصص الحب مكتوبة على أغنى كتب الغرام

هيلينا : لماذا ولدت حتى اسمع هذه السخرية اللاذعة  
ومتى استحققت هذا الازدراء على يدك

أليس يكفيني ؟ • اليس يكفيني ايها الفتى  
اني لم أحظ ولن احظى  
بنظرة عطف من عين ديمتريوس  
ثم تأتي انت وتستهزى بي  
حقا انك تسيء الي •• اي والله انك تسيء الي  
بمغازلتك لي على هذا النحو  
ولكن وداعا ومهما يكن من أمر  
فيجب ان اعترف اني تصورتك سيدا ذا اصالة ونبيل  
أوه ما اقسى ان تواجه المرأة صدود رجل  
ثم يأتي آخر فيسخر منها

« تخرج »

ليساندر : انها لم تر « هيرميا » ، فلتظلي نائمة حيث أنت يا « هيرميا »  
ولا تقتربي من « ليساندر » مرة أخرى  
فكما ان امتلاء البطن بأطيب الطعام  
يسبب « القرف »  
وكما ان الهرطقة تلقى كثيرا من المقت  
من الذين تنكروا لمذاهبها  
كوني كذلك يا سبب تخمتي وهرطقتي كرية لنفسي  
ولأكن أنا اكثر الناس بغضا لك  
وانت كل قدراتي كرسي جهدك  
من اجل تكريم « هيلينا » وحبها حتى اكون فارسها بجداراة  
« يخرج »

« تستيقظ هيرميا »

هيرميا : ساعدني يا ليساندر ••• ساعدني ولا تدخر وسعا في ابعاد هذا  
الثعبان الزاحف على صدري

رباه رحمة بي ما هذا الحلم الذي رأيته !؟  
انظر يا ليساندر كيف ارتعد من الخوف  
لقد حسبت ان هنالك ثعبانا يأكل قلبي  
بينما انت جالس تبسم لفعلته الشنيعة  
ليساندر اين ذهبت ؟ .. ليساندر يا حبيبي  
اين انت بعيدا عن سماعي .. لا صوت ولا كلمة  
ويلي .. اين انت تكلم اذا كنت تسمعي  
تكلم عن الحب .. يكاد يغمى علي من الخوف  
لا اني أرى الان انك لست بجانبني  
ولكني سأجذك حالا او اصادف دونك الموت

« تخرج »

## الفصل الثالث

### المنظر الاول

« الغابة تيتانيا نائمة »

« يدخل كوينس سنج بوتوم فلوت سناوت وستارفلنج »

بوتوم : هل حضر جميعنا ؟

كوينس : انها لفرصة طيبة وهذا مكان رائع نجتمع فيه لنجري تجربتنا  
هذه البقعة الخضراء هي مسرحنا وتلك الاجمة هي المكان الذي  
نغير فيه ملابسنا اما المسرحية فسنؤديها تماما كما لو كنا  
نؤديها امام الدوق

بوتوم : بتر كوينس

كوينس : ماذا تقول يا بوتوم المحبوب ؟

بوتوم : هنالك اشياء غير سارة في هذه الكوميديا عن ييراموس وثسبي  
اولها ان ييراموس يجرّد السيف ليقتل نفسه  
وذلك امر لا تحتمله النساء



فماذا تقول في ذلك ؟

سناوت : هذا الامر يبعث على الخوف

ستارفلنج : ارى ان تؤجل منظر القتل حتى تنتهي

بوتوم : لا لن نترك شيئا فلدي وسيلة نعالج بها الموقف  
اكتبوا افتتاحية تقول اننا لن نرتكب اذى بسيوفنا  
وان ييراموس لن يموت حقا ولمزيد من الاطمئنان اخبروهم  
انني لست ييراموس الحقيقي وانما انا بوتوم النساج ،  
فمثل هذا جدير أن يبعد الخوف عنهن

كوينس : حسنا ستكون لنا هذه الافتتاحية وسنكتبها في مقاطع من ثمانية  
وستة

بوتوم : لا زدها مقطعين حتى تكون ثمانية وثمانية

سناوت : أفلن تخاف النساء من الاسد ايضا ؟

ستارفلنج : فيما يخصني فأنا اخاف ذلك حقا

بوتوم : أيها السادة لا بد من تدبر الامر فيما بينكم - وقاكم الله -  
فان وجود اسد بين السيدات لهو من الامور الفظيعة ، اذ ليس هنالك  
بين الحيوانات المتوحشة ما هو اكثر اخافة من الاسد الحي  
لذلك فلا بد لنا ان ننظر في الامر

سناوت : اذن لتكن هنالك افتتاحية ثانية تقول ان الاسد الموجود ليس  
بأسد حقيقي

بوتوم : لا .. بل لا بد ان تذكروا اسم المثل وتظهروا نصف وجهه من  
خلال رقبة الاسد وهو نفسه يجب ان يتكلم ليقول هذا :

سيداتي او سيداتي الجميلات اني أرغب او اطلب اليكن او ارجوكن  
الا تخفن او ترتعدن - قد تكن نفسي - فاذا ظننتن انني جئت الى  
هنا اسدا فذلك مبعث أسف لي لاني لست أسدا بل انا رجل  
كسائر الرجال .. ثم دعوه يسمي نفسه صراحة ويخبرهن انه  
سنج النجار

كوينس : حسنا ليكن الامر كذلك ، هنالك ايضا امران فيهما شيء من  
الصعوبة اولهما ادخال ضوء القمر في الغرفة ، ذلك ان لقاء بيراموس  
وثسبي كما تعلمون يتم في ضوء القمر

سنج : وهل سيتم القمر في الليلة التي سنمثل فيها ؟

كوينس : تقويم .. تقويم .. انظر في التقويم موعد ظهور القمر .. موعد  
ظهور القمر

كوينس : نعم انه يضيء في تلك الليلة

بوتوم : لماذا اذن لا تتركون نافذة الغرفة الكبيرة حيث نمثل مفتوحة لينفذ  
ضوء القمر من خلالها ؟

كوينس : حقا او ان يدخل احدنا وفي يده حزمة من الاشواك ومصباح  
ويقول انه اتى ليصور او يمثل ضوء القمر .. ثمة امر آخر وهو  
ضرورة ان يكون هنالك حائط في الغرفة الكبيرة لان القصة  
تقول ان بيراموس وثسبي كانا يتجاذبان اطراف الحديث من شق  
في الحائط

سناوت : لا يمكنك ان تأتي بحائط فماذا تقول يا بوتوم :

بوتوم : لا بد من رجل او آخر يمثل دور الحائط وليطلى هذا الرجل  
بالجبس والصلصال حتى يتهامس بيراموس وثسبي من خلال تلك

## الفتحة

سناوت : اذا كان الامر كذلك فلا بأس ، وليأت كل ابن اثني ويجلس من اجل  
ان يجرب دوره .. ابدأ يا بيراموس وعندما تنتهي من كلامك ادخل  
وراء تلك الاجمة وهكذا يفعل كل منكم بحسب دوره .

« يدخل بك »

بك : ما هذه الطحالب التي تتبختر هاهنا  
على مقربة من مرقد مليكة الجن ؟  
ماذا تمثلون ؟؟ مسرحية ؟  
سأكون من سامعيها  
أو من مثليها اذا لزم الامر

كوينس : تكلم يا بيراموس وقفي يا ثسبي

بوتوم : ثسبي ان للزهور ذات الاريج نكهة طيبة

كوينس : الاريج .. الاريج

بوتوم : نكهة طيبة .. كذلك انفاسك يا أعز الناس يا ثسبي  
ولكن اسمع صوتا .. انتظري هنا هنيهة وسأعود اليك بعد قليل

« يخرج »

بك : لم أر تمثيلا لبيراموس بمثل الغرابة التي اشاهدها هنا

« يخرج »

فلوت : هل أتكلّم ؟

كوينس : نعم ولكن عليك ان تعلم انه ذهب لينظر سبب ضجة سمعها وسيعود

## مرة اخرى

فلوت : يا ييراموس المتلألئ .. يا ناصع البياض كالسوسن  
او يا شبيه الوردة الحمراء في عوسجة مثقلة بالورود  
يا أنشط الشبان ويا أجمل اليهود  
يا اصيلا كالجواد الاصيل الذي لا يناله التعب  
سأقابلك يا ييراموس عند ضريح « نيني »

كوينس : لماذا ضريح « نيني » يا رجل ولم يحن وقت هذه العبارة التي ترد  
بها على كلام ييراموس ؟  
انت تقول دورك كله مرة واحدة  
ييراموس يدخل  
ان دورك بعد « لا يناله التعب »

فلوت : أوه يا اصيلا كالجواد الاصيل الذي لا يناله التعب  
« يدخل بوتوم عليه رأس حمار »

بوتوم : لو انصفت يا ثسبي لكنت لك وحدك

كوينس : ما أفظع ذلك وما اغربه نحن في مكان معمور بالجن  
لتهربوا ايها السادة .. النجدة ...

« يخرج ومعه سنج وفلوت وسناوت وستارفلنج »

بك : سوف اتبعكم سأجعلكم تدورون  
سأتبعكم داخل المستنقعات وداخل الغابة  
داخل الاجمة وداخل العوسج  
سأتشكل حصانا في بعض الاحيان وكلب صيد في احيان اخرى  
سأصبح خنزيرا او دبا بلا رأس او نار  
سأصهل وسأنبح وأقبع وازأر واحرق ، تماما

كالحصان و كلب الصيد والخنزير والدب والنار  
« يخرج »

بوتوم : لماذا يهربون ؟ ذلك ضرب من المكر يقصد به اخافتي  
« يدخل سناوت »

سناوت : ما هذا الذي اراه على رأسك يا بوتوم ؟ لقد تغيرت  
بوتوم : ماذا ترى ؟ انه رأس حمار كـرأسك اليس كذلك ؟  
« يخرج سناوت »

« يدخل كوينس »

كوينس : بوركـت يا بوتوم .. بوركـت .. لقد تغيرت الان  
« يخرج »

بوتوم : اني افطن لمكرهم .. انهم يريدون ان يصنعوا مني حمارا لاخافتي  
ولكن أنى لهم ذلك .. لن ابرح هذا المكان وليفعلوا بي ما  
يشاؤون .. سأتحرك جيئة وذهابا وسأغني حتى يعلموا اني  
لست بخائف .

« يغني »

ديك الشحرور في سواده  
ذو المنقار البرتقالي النحاسي  
والدج ونغمته الاصيلية  
والعصفور بريشه النحيل  
« تستيقظ تيتانيا »

تيتانيا : اي ملاك أيقظني من مرقد الزهر ؟

بوتوم : « يغني » طائر الدج والعصفور والقبرة  
والوقواق الرمادي ذو الصوت الصافي



الذي يستجيب لنعمته كل انسان  
ولا يستطيع ان يقاومها  
ولكن حقا من ذا الذي يسلم عقله لهذا الطائر الاحمق ؟  
ومن الذي يكذبه لو صاح  
« ككم »

تيتانيا : استحلفك ايها المخلوق الغاني ان تعيد الغناء  
فقد طربت اذني لغنائك  
وفتنت عيني بصورتك  
ان فضائلك الجميلة أجبرتني على ان اقول  
منذ اول لحظة رأيتك فيها اقسم انني احبك

بوتوم : لا بد لك ايها العاشقة من التريث في ما تقولين  
ولكن للحقيقة اقول : ان الحكمة والحب  
لا يتوافقان في هذه الايام  
ومما يدعو للأسف ان بعض الجيران الامناء لم يعودوا يقاربون  
بينهما  
معذرة فاني الجأ في بعض الاحيان للمزاح

تيتانيا : بقدر ما أنت حكيم فانك جميل  
بوتوم : ليس لي من ذلك شيء ولو كان عندي من رجاحة العقل ما يخرجني  
من هذه الغابة لكان ذلك وافيا بغرضي •

تيتانيا : لا تحاول ان تخرج من هذه الغابة  
لانك ستبقى فيها طوعا او كرها  
فأنا روح ولكني لست في منزلة غيري من الارواح  
فالصيف ما يزال مخيما على دولتي  
وأنا احبك ولأجل هذا فيجب ان تذهب معي  
وهناك سوف اخصص جنيات لخدمتك

يأتينك بالجواهر من الاعماق  
ويغنين لك حيث تنام على فراش من الزهور  
اما انا فسوف الطف من خشونة جسدك البشري  
حتى تغدو وكأنك روح لطيف من الهواء  
يا زهرة البازلاء ويا نسيج العنكبوت ويا فراشة  
ويا حبة الخردل  
« يدخل اربعة من الجن »

زهرة البازلاء : لييك

نسيج العنكبوت : وأنا كذلك

الفراشة : وأنا

حبة الخردل : وأنا

جميعهن : الى أين نذهب ؟

تيتانيا : ترفقن باحسان معاملة هذا السيد  
اقفزن له حين يمشي وارقصن امام عينيه  
اطعمنه من المشمش والتوت  
واسرقن له أكياس الشهد من النحل  
واقطعن شموع ليله من افخاذهن الشمعية  
ثم اشعلنها من وهج أعين اليراعات النارية  
واصطحبن حبيبي الى مخدعه وحين يستيقظ  
انزعن اجنحة الفراشات المرقشة  
وروحن له لابعاد اشعة القمر من عينيه الناعستين  
احنين رؤوسكن يا صغيراتي له واكرمنه

زهرة البازلاء : مرحبا بك ايها الانسي

نسيج العنكبوت : مرحبا

الفراشة : مرحبا

حبة الخردل : مرحبا

بوتوم : اصيح بجلالتك رحمة بي .. اني اريد معرفة اسمك

نسيج العنكبوت : نسيج العنكبوت

بوتوم : سأطلب منك مزيدا من المعرفة ايها السيد نسيج العنكبوت واذا  
قطعت اصبعي فسوف التجيء اليك وما اسمك ايها السيد الشريف

زهرة البازلاء : زهرة البازلاء

بوتوم : أتوسل اليك ان تحمل تحياتي الى قلب البازلاء امك والى قرن  
البازلاء اييك ايها السيد زهرة البازلاء فأنا اتطلع الى مزيد من المعرفة  
بك ايضا وما اسمك انت أيها السيد

حبة الخردل : حبة الخردل

بوتوم : ايها السيد حبة الخردل اني اعرف عنك الصبر كما اعرف ان ذلك  
الثور الجبان الضخم الجثة قد التهم كثيرا من افراد اسرتك ويحق لي  
ان اعترف ان افراد اسرتك كثيرا ما جلبوا الدموع الى عيني  
واني اتطلع الى مزيد من العلم بك يا حبة الخردل .

تيتانيا : هيا كونوا في خدمته وسيروا به الى عرشي

فالقمر في ما ارى ينظر بعينين دامعتين

وعندما يبكي تنشج كل زهرة

حزنا على عفافها المفروض عليها

الجموا لسان حبيبي واحضروه في هدوء

« يخرجون »

## الفصل الثالث

### المنظر الثاني

« جزء آخر من الغابة »

« يدخل اويرون »

اويرون : لست ادري هل استيقظت تيتانيا  
ومن ذا الذي وقعت عينها عليه لحظة استيقاظها  
حتى تتعشقه بأقصى درجات العشق ؟

« يدخل بك »

ها هو رسولي قد أتى .. اخبرني ايها الروح المجنون  
اي أمر دبر بليل في هذا الدغل المسكون ؟

بك : لقد وقعت سيدتي في حب وحش من الوحوش  
فبالقرب من بيتها المقدس  
وعندما كانت غارقة في النوم  
كان جماعة من الرقعاء أو العمال الخشنيين  
من الذين يكسبون عيشهم في حوانيت اثينا

يجتمعون للتدرب على مسرحية  
يعتزمون القيام بها في يوم زواج ثيسوس الكبير  
وكان أضحل هذه الرجرجة  
ذلك الذي يمثل دور بيراموس  
ولما انتهى من تمثيله دخل الى الاجمة  
فاتتهزت هذه الفرصة وألبسته رأس حمار  
وكان من المفروض ان يجيب على نداء حبيته « ثسبي »  
فاذا بدميتي تدخل فلما رأوه  
تفرقوا كالبط حين يشاهد الصياد الزاحف  
او كالغربان ذات الرؤوس السمرء المتعددة الانواع  
تحلق ناعقة لدى سماعها صوت الرصاص  
ثم تتفرق مذعورة في جو السماء  
هكذا فر زملاؤه عند رؤيته  
لقد أخذوا يتساقطون هنا وهناك لدى سماعهم وقع اقدامنا  
يصيحون جريمة ثم يطلبون النجدة من أثينا  
لقد ضاعت عقولهم الضعيفة في خضم خوفهم القوي  
ومن ثم بدأت الجمادات تلاحقهم بالاذى  
اخذت الاشواك تنهش ثيابهم  
بعضها يمسك باكمامهم وبعضها يمسك بقبعاتهم  
وبعضها يمسك ما ينال من أجسام اولئك المستسلمين  
هكذا فر زملاؤه عند رؤيته  
في الوقت الذي تركت فيه « بيراموس » ممسوخا في مكانه  
وعندما مرت تلك اللحظة استيقظت « تيتانيا »  
وعلى الفور أحبت الحمار

اويرون : هذا اروع مما تصورت

ولكن هل وضعت على عيني الاثيني  
بعضا من عصير الحب كما أمرتك ؟



اويرون : لقد انتهزت فرصة نومه وتفدت ذلك ايضا  
اما الفتاة الاثينية فقد كانت نائمة الى جواره  
بحيث لا مفر من ان يراها حين يستيقظ

« تدخل هيرميا وديمتريوس »

اويرون : قف بجانبى هذا هو الاثيني قد أتى

بك : هذه هي الفتاة ولكن ليس ذلك هو الرجل  
ديمتريوس : لماذا تزجرين من يحبك على هذا النحو ؟  
لماذا لا توفرين هذا النفس الحاد لأشد الناس عداوة لك ؟

هيرميا : ليس لدي ما أوجهه لك الآن سوى اللوم وكان الواجب ان اعاملك  
بأقصى من ذلك فأنت قد اعطيتني مبررات لعنتك  
فاذا كنت قتلت « ليساندر » اثناء نومه وغاصت قدماك في دمائه  
فعليك ان تذهب اكثر من ذلك وتقتلني أنا ايضا  
فلم تكن الشمس وافية للنهار كما كان « ليساندر » مخلصا لى  
فهل تسلل هاربا من هيرميا النائمة ؟  
انني اصدق انشقاق الارض وانسلال القمر الى داخلها  
ليغضب أخاه الظهر في الجهة المقابلة من الكرة الارضية  
ولا أصدق ان يفعل « ليساندر » ذلك ..  
اذن الامر لا يخرج عن كونك قتله  
وهكذا يبدو القاتل عابس الاحساس رهيبا

ديمتريوس : بل هكذا يبدو القاتل وهكذا يجب ان أبدو  
فأنت قد طعنتني في القلب بقسوتك  
وبرغم انك القاتلة فأنت تبدين مشرقة وهادئة  
كالزهرة التي تسبح في فلكها المضيء

هيرميا : ماذا فعلت لحبيبي ليساندر ؟ اين هو ؟

الا تعيده لي يا ديمتريوس الطيب ؟

ديمتريوس : بل الافضل ان ارمي جثته لكلاسي

هيرميا : اغرب ايها الكلب اذهب ايها اللئيم  
ان ذلك يذهب بي الى حدود لا أطيعها  
وذلك ما لا طاقة لفتاة به  
هل قتلته اذن ؟

لن تكون رجلا  
اذا لم تخبرني ولو لمرة واحدة بالحقيقة .. اخبرني بالحقيقة  
ولو لأجلي

هل كنت تجرؤ على النظر في وجهه حين كان حيا ؟  
وهل قتلته وهو نائم ؟

يا لذلك من عمل شجاع  
الا تستطيع دودة او حية ان تفعل مثل ما فعلت ؟  
ولكنك انت الذي قتلته  
لان الحية التي تملك ضعفي لسانك  
لا تستطيع ان تفعل ما فعلت

ديمتريوس : أنت تخطئين اذ تصبين علي جام غضبك في جنون  
فلست مذنباً في دم « ليساندر »  
ولا اعتقد انه مات ، ذلك ما استطيع ان اقوله لك

هيرميا : اتوسل اليك اذن ان تقول لي انه لم يمت  
ديمتريوس : وماذا سأنال في مقابل ذلك ؟

هيرميا : فضيلة الاء تراني مرة اخرى  
فسأفترق عن رؤيتك الكريهة  
فلن تراني بعد الآن سواء مات او لم يمت  
« تخرج »

ديمتريوس : لن اتبعها وهي في مثل هذه الثورة من الغضب  
سأنتظر هنا بعض الوقت  
وهكذا يعظم دين الاحزان الى النوم المفقود

« يرقد وينام »

اويرون : ماذا فعلت ؟ لقد اخطأت تماما ووضعت عصارة الحب على عيني  
محب وفي ولا بد ان اهمالك سيؤدي الى ان يتحول حب صادق  
الى كاذب وليس حبا كاذبا الى صادق

بك : اذن فقد تغلب القدر وقضى بأن يتمسك رجل واحد بقسمه  
بينما الملايين يحشون بعهد بعد عهد

اويرون : طف حول الغابة بأسرع من الريح  
محاولا ان تجد « هيلينا » الاثينية  
انها فتاة اعيها الحب وحول بهجتها الى شحوب  
فهي تتحسر على حبها الذي يكلفها كثيرا من الدماء الزكية  
حاول بشيء من الخداع ان تحضرها الى هذا المكان  
اما أنا فسأخدع عينيه لأجل ان يصادفها

بك : سأذهب سأذهب انظر كيف يكون ذلك  
اسرع من سهم أطلق من قوس تنارية

اويرون : « يعصر من الزهرة على عيني ديمتريوس »  
يا زهرة هذه العصارة الحمراء  
اضربي بسهم كيوييد  
وغوصي في حلقتي عينيه  
فاذا رأى حبيبته  
دعها تتألق كما تتألق الزهرة في السماء  
فاذا استيقظ وهي بجانبه

فليطلب عندها الشفاء

« يدخل بك »

بك : يا قائد جماعة الجن  
ها هي هيلينا قد أتت  
أما الشاب الذي أخطأته  
فهو يطالب بثمان حبه  
فهل سنشاهد مهرجان حبهما  
يا مولاي ما أسخف هؤلاء الآدميين

اويرون : تنح جانبا فان الضجة التي يثيرانها  
ستوقظ ديمتريوس

بك : اذن اثنان سيتنافسان على حب واحدة  
ان اكثر ما يسعدني يا مولاي  
تلك الامور التي تخرج عن المألوف  
« تدخل هيلينا وليساندر »

ليساندر : لماذا تعتقد اني اطارحك الهوى وانا أضمر لك الاحتقار والسخرية  
ان السخرية والاحتقار لا يتحولان الى بكاء  
انظري حين اقسم فانتني ابكيني  
والقسم الذي ينبثق من البكاء يحمل كل معاني الصدق  
فكيف تكون الاشياء الصادرة عني امتهانا لك  
مع انها تحمل الشارة التي تؤكد صدقها ؟

هيلينا : اراك تصعد من دهائك شيئا فشيئا  
يا له عراك شيطاني مقدس حين يقتل الصدق بالصدق  
لقد قطعت هذه العهود « لهيرميا » من قبل فهل تريد ان تتخلى عن  
صدقك لها ؟

زن عهدا بعهد ولن تجد ما تزنه  
فاذا وازنت بين عهودك لها وعهودك لي تعادلت العهود  
وستكون الكفتان في مثل خفة الاقاصيص

ليساندر : لم أكن املك نفسي حين عاهدتها

هيلينا : ولا تملكها ايضا في اعتقادي حين تتخلى عنها

ليساندر : ان ديمتريوس يحبها ولا يحبك أنت

« يستيقظ ديمتريوس »

يا هيلينا المعبودة ايتها الغادة الكاملة المقدسة  
بأي شيء يمكنني يا حبيبتي ان اشبه عينيك ؟  
فالبللور طيني بالنسبة لهما وما انضج شفتيك شبيهي الكرز  
المغريتين بالتقبيل  
اما ذلك البياض المكتنز فكأنه الجليد على رؤوس جبال طوروس  
وقد هبت عليه رياح الشرق فاستحال الى لون الغراب  
اذا رفعت يدك فدعيني اقبل اميرة البياض الخالص  
فان ذلك منتهى السعادة

هيلينا : يا للحقد يا للجحيم أراكم جميعا وقد اتفقتم على العبث بي

ولكن اذا كنتم متحضرين وتعرفون اللياقة

ما جرؤتم على ايدائي

ألم تستطيعوا كراهيتي كما اعرف ذلك عنكم

حتى اتحدثما من اجل الاستهزاء بي

فلو كنتما رجلين كما هو مظهركما الخارجي

لما عاملتما سيدة مثلي هذه المعاملة القاسية

انكما تعاهدان وتقسمان وتمدحان خصالي

في حين أعلم علم اليقين انكما تكرهاني من قليكما

انكما غريمان تحبان « هيرميا »



والآن ها هما الغريمان يسخران من هيلينا  
الا انها سخرية مدبرة ومغامرة شهمة  
لاستدرار الدموع من عيني فتاة بائسة  
ان سخرتكما تفتقر الى النبل  
لأنها تسيء الى عذراء  
وتستنفذ صبرها من أجل لهوكم

ليساندر : انت غير رحيم يا ديمتريوس فلا تكن كذلك  
فأنت تحب « هيرميا » وتعرف علمي بذلك  
اما الآن وبكل نية طيبة ومن كل قلبي وبحق حب « هيرميا »  
فاني أسلمك نصيبي من حبها وما عليك الا ان تسلمني نصيبك من  
« هيلينا » التي احبها وسأظل احبها حتى الموت

هيلينا : لا تحاولا ايها الساخران اضاءة الوقت في مزيد من الثروة

ديمتريوس : احتفظ « ياليساندر » بهيرميا لك فاني لست في حاجة اليها  
واذا كنت قد احبتها في ما مضى فان ذلك الحب قد ولى  
كان قلبي نازلا عندها كالضيف الغريب  
ولقد عاد الى كنهه الذي سيسكن فيه ، عاد الى هيلينا

ليساندر : الامر مع هيلينا ليس كذلك .

ديمتريوس : لا تحقر ذلك الوفاء الذي لا تعرفه  
والا اقتضاك ذلك دفع ثمن غال  
انظر ها هي حبيبك قادمة .. تلك هي الفتاة التي تعزها

« تدخل هيلينا »

يا له من ليل مظلم ذلك الذي يسلب العين نورها  
ويجعل الاذن اكثر احساسا مما كانت عليه

فبينما يضعف هذا الليل حاسة البصر  
فانه يمنح السمع ضعف قوته  
واذا كنت لم أعثر عليك يا ليساندر بعيني  
فان اذني - في ما اعتقد - قد قادتني الى صوتك  
ولكن لماذا هجرتني بقسوة هكذا

ليساندر : ولم ينتظر من يلح عليه الحب في الذهاب ؟

هيرميا : أي حب ذلك الذي يبعد ليساندر من جانبي؟

ليساندر : حب ليساندر لهيلينا الجميلة هو الذي يبعده عنك  
فمن الذي يضيء الليل اكثر من تلك الكرات النارية والنيران  
فلماذا تبحثين عني ؟ الا يجعلك ذلك تعرفين كل شيء ؟  
ان الكراهية التي احملها لك هي التي جعلتني اهجرك •

هيرميا : انك لا تتحدث بما تعتقد، فلا يمكن ان يكون الامر كذلك •

هيلينا : انظر انها لشريكة في هذه المؤامرة •

ها انني ارى ثلاثتهم قد تواطؤوا للقيام بهذا العبث في حقي •  
يا هيرميا الشريرة ايتها الناكرة للجميل  
هل تأمرت مع هؤلاء للتحرش بي بهذه السخرية الشائنة ؟  
هل نسيت النصائح التي تبادلناها ؟  
ومواثيق الاخوة بيننا والساعات التي قضيناها ؟  
عندما كنا نلوم الزمن المسرع للتفريق بيننا  
أوه هل نسيت كل ذلك ؟

هل نسيت ايام الدراسة والصداقة والطفولة البريئة

نحن يا هيرميا كآلهين صناعين

خطنا بآبورتينا وردة واحدة

كنا نجلس على وسادة واحدة ونعمل في نموذج واحد

نغني نعمة واحدة وعلى نفس السلم الموسيقي  
وكأنما قد اتحدت ايادينا وجنوبنا وصوتانا وعقلانا  
هكذا نشأنا معا

هيلينا : الم تجعللي ليساندر يتبعني احتقارا متغزلا في عيني ووجهي ؟  
وهما في حقيقتهما اتحاد في انفصال  
ثمرتان حلوتان على غصن واحد  
لنا في عالم الحس جسمان غير ان لنا قلبا واحدا  
كبرتني الفارس يعلوها تاج واحد  
فهل تقطعين حبال ودنا القديم ؟  
لتشتركي مع هؤلاء الرجال في امتهان صديقتك البائسة  
ليس ذلك من شيمة الصداقة او من شيمة النساء  
ان الجنس الذي تنتمين اليه يلومك كما اللومك انا  
ولكني وحدي التي تحس بالاذى •

هيرميا : اني لاعجب لكلماتك المفعمة بالانفعال  
فأنا لا امتهنك ولكن يبدو انت التي تمتهنينني

هيلينا : الم تجعللي ليساندر يتبعني احتقارا متغزلا في عيني ووجهي ؟  
الم تجعللي حبيبك الاخر ديمتريوس  
والذي كان قبل قليل يركلني بقدمه  
يدعوني بالمعبودة والخورية والمقدسة والنادرة والغالية والسماوية ؟  
لماذا يتحدث هكذا لمن يكرهها ؟  
ولماذا يتنكر ليساندر لحبك المغروس في اعماقه  
بملاطفتي وبثي حبه ؟  
أليس ذلك بتديرك وموافقتك ؟  
لماذا وانا لا احظى بمثل جمالك ؟  
ولا يتعلق بي المحبون ؟  
بل اني تعسة وبائسة لاني احب من لا يحبني  
لأجل ذلك كان عليك ان ترثي لي بدل ان تسخري مني

هيرميا : اني لا افهم ما تعنين بذلك

هيلينا : نعم ايتها المثابرة حاولي تصنع النظرات الحزينة  
ثم تناوليني بلسانك حين ادير لك ظهري  
للتغامزوا مع بعضكم بعضا وتستمروا في مزاحكم الحلو  
فهذا العبث سوف يسجل لكم  
فاذا كان عندكم شفقة او اخلاق او لياقة  
لما جعلتم مني موضوعا لعبثكم  
ولكن وداعا فأنا مسئولة عن قسط من الخطأ  
الذي سيعالجه قريبا اما الموت واما الفراق

ليساندر : قفي يا هيلينا العزيزة واستمعي الى عذري  
يا حبيبي يا حياتي يا جميلتي هيلينا

هيلينا : ما اجمل ذلك !

هيرميا : يا حبيبي لا تهزأ منها هكذا

ديمتريوس : اذا لم يكن في مقدورها الرجاء فأنا قادر على اجبارها

ليساندر : ليس في مقدورك ان ترغب احدا كما ليس في مقدورها ان ترجو  
فليس لتهديداتك اي قوة تأثير اكثر من توسلاتها الضعيفة  
يا هيلينا انني احبك، اقسم بحياتي انني احبك  
ها اني اقسم بالحياة التي سأبذلها فداء لك  
من اجل ان ابرهن على كذب من يقول انني لا احبك

ديمتريوس : وانا اقول ان حبي اكثر من حبه لك •

ليساندر : اذا كنت مصرا على ذلك فلتجرد سيفك لتثبت ما تقول •

ديمتريوس : اسرع الي •

هيرميا : لماذا تفعل ذلك يا ليساندر ؟

ليساندر : ابعدي عني ايتها الحبشية

ديمتريوس : لا .. لا .. يا سيدي

يبدو انك تريد التنصل .. اقدم على ذلك .. ولكن لا تعد  
فأنت رجل ضعيف اذهب .

ليساندر : ابعدي عني ايتها القطعة، ايتها الشوكة، ايتها الشيء الشرير الذي  
اخلى سبيله والانفضت عني كما تنفض الافعى .

هيرميا : لماذا اصبحت بهذه الجلافة ؟ ما الذي غيرك يا حبيبي ؟

ليساندر : حبيبك ايتها التتارية السمراء .. اغربي .. اغربي ايتها الدواء المقيت  
- ايتها الجرعة الكريهة - اغربي عن وجهي .

هيرميا : ألا تمزح ؟

هيلينا : نعم انه يمزح وانت تمزحين ايضا .

ليساندر : ديمتريوس اني أبر بكلمتي اليك .

ديمتريوس : ليتني احل عنك هذا الوثاق، فأنا ارى وثاقا ضعيفا يحيط بك  
وانا لا اثق بكلمتك .

ليساندر : ماذا تعني ؟ هل اوذيتها؟ اضربها؟ أقتلها؟ حقا انتي اكرهها ولكنني  
لن اوذيتها .

هيرميا : اي اذى يمكن ان تلحقه بي اكثر من الكراهية؟ تكرهني لماذا؟  
اوه يا له من خبر يا حبيبي . الست انا هيرميا؟ الست انت ليساندر؟  
انتي جميلة الان كما كنت سابقا



منذ ليلة واحدة كنت تحبني ومنذ ليلة واحدة ايضا تركتني  
لماذا اذن تركتني ؟  
انتي اقول ذلك حقا واسأل الآلهة الا يكون حقيقة

ليساندر : اقسم بحياتي انه الحق  
ولا ارجب في رؤيتك مرة اخرى  
لذلك فلتقطعي الامل اذا كنت تتساءلين وتشكين في حقيقة ذلك  
اذ لا شيء اصدق مما قلته لك، فليس مزاحا  
انتي اكرهك واحب هيلينا •

هيرميا : ويلي منك ايتها المخادعة، أيتها الآفة  
يا سارقة الحب ماذا؟ هل أتيت بالليل  
وسرقت قلب حبيبي منه ؟

هيلينا : ما اجمل ذلك !  
ألم يعد لديك خفر او خجل يا فتاة  
اليس لك مسحة من الحياء ؟  
هل تريد ان تنتزعي اجابات غاضبة من لساني العف  
تبا لك ايتها الدمية المبهرجة

هيرميا : دمية؟ لماذا؟ حقا هكذا تسير اللعبة •  
الان استطيع ان ارى انها عقدت مقارنة بين قامتينا  
لقد توسلت بطول قامتها وبهيئتها  
هيئتها الطويلة •  
ان طولها هو الذي جعله يقتنع بها •  
وهل سموت في نظره لانتي دقيقة الجسم وقصيرة ؟  
ولكن ما مدى قصري ايتها السارية الملونة تكلمي ؟  
ما مدى قصري ؟  
ولكن مهما يكن من امر فاني لست قصيرة بحيث لا تصل  
اظافري الى عينيك •

هيلينا : على الرغم من انكما تهزءان مني فأرجو منكما  
ان تحولا دون اضرارها بي فأنا لم اعتد الشتائم  
وليست لدى موهبة الشجار  
واني لفتاة حقة بفضيلة جبني  
لا تدعوها تؤذيني  
فلربما ظننتما اننا متوافقتان  
لأنها اقصر مني •

هيرميا : اقصر منك ؟ هل سمعتما مرة اخرى ؟

هيلينا : يا عزيزتي هيرميا لا تحتدي معي  
فلطالما احببتك يا هيرميا  
الم اظل حافظة لاسرارك ؟ هل فعلت شيئا يسوءك  
من قبل سوى انني اخبرت ديمتريوس نبأ هروبك الى الغابة  
وكان ذلك بسبب حبي له ؟  
لقد تبعك مدفوعا بحبه وقد فعلت انا الشيء نفسه  
غير انه انتقدني واخذ يتوعدني بالضرب والركل والقتل ايضا  
والان دعيني اذهب الى اثينا في سلام  
احمل معي اوزار طيشي  
دعيني اذهب ولن اتبعك مرة اخرى  
هل ترين كم احبك وكم أنا بسيطة

هيرميا : ولم لا تذهبين ؟ من الذي يحول بينك وبين الذهاب ؟

هيلينا : انه قلب احمق سأتركه ورائي هنا

هيرميا : مع ليساندر ؟ أليس كذلك ؟

هيلينا : لا مع ديمتريوس

ليساندر : لا تخافي يا هيلينا فهي لن تؤذيكَ

ديمتريوس : نعم لن تؤذيها ولو كنت انت بجانبها

هيلينا : عندما تكون غضبي تصبح حادة وقاسية  
لقد كانت تلميذة مشاغبة ايام الدراسة  
كانت متوحشة على الرغم من ضآلتها

هيرميا : ها هي تقول ضئيلة مرة اخرى .. ليس عندك ما تقولينه سوى ان  
تصفيني بأنني ضئيلة  
لماذا تتركها تزدريني هكذا ؟  
دعوني احمل عليها •

ليساندر : اذهبي ايتها القزما ايتها الضئيلة يا خرقة الحشائش المعوقة يا خرزة  
يا جوزة البلوط •

ديمتريوس : انك تقحم نفسك كثيرا  
للدفاع عن تسخر من خدماتك  
دعها وشأنها لا تدافع عن هيلينا او تقف الى جانبها  
واذا اردت ذلك فلا تظهر من الحب ولو قليلا  
لانك ستنال العقاب على ذلك

ليساندر : هي لا تمسك بي الان  
واذا كنت ترغب في معرفة اينا احق بهيلينا فلتتبعني

ديمتريوس : أأتبعك ؟ لا سأسير الى جانبك كالوجنة بقرب الفك  
«يخرج ليساندر وديمتريوس»

هيرميا : والان ايتها المعشوقة فلقد طالت هذه الضجة بسببك  
فلتظلي هنا ولا تعودي الى اثينا

هيلينا : لم اعد اثق بك  
ولن اقوى طويلا على تحمل اساءتك  
فان يدك اسرع من يدي في العراك  
الا ان ساقي اطول من ساقيك واكثر قدرة على الفرار  
« تخرج »

هيرميا : اشعر بدهشة ولا ادري ماذا اقول !  
« تخرج »

اويرون : هذه هي نتيجة اهمالك، هكذا انت اما ان تخطيء على الدوام  
واما ان ترتكب حماقاتك عامدا

بك : صدقني يا ملك الظلال لقد اخطأت  
ألم تشر علي بأن اتعرف الى الرجل بردائه الاثيني ؟  
حتى هنا فلا لوم علي لاني وضعت العصارة في عيني أثيني  
وانني لاشعر بالسرور لما فعلت  
ذلك اني اجد تسلية في خصومتهم

اويرون : ها انت ترى العاشقين يبحثان عن مكان يتقاتلان فيه  
هيا يا روبن زد الليل ظلاما  
وغط من فورك السماء الحافلة بالنجوم  
بالضباب الاسود « كأكيرون » نهر الجحيم  
ثم ضلل هذين المتنافسين النكدين  
حتى لا يقترب احدهما من طريق الاخر  
قلد بلسانك صوت ليساندر  
واثر ديمتريوس كي يحس بالظلم الموجه  
واحتد احيانا كما يحتد ديمتريوس  
حتى يتسلل النوم الشبيه بالموت الى اجفانهما ويزحف اليهما  
برجلين كرقائق الرصاص وبجناحي الخفاش

عند ذلك اعصر من هذا العشب على عيني ليساندر  
فان السائل يمتلك تلك الخاصية النافذة  
التي تزيل جميع الاخطاء  
وهكذا تتحرك عيناه بالنظر المألوف  
وساعة استيقاظه سيرى هذه المهزلة  
وكأنها اضغاث احلام لا فائدة من ورائها  
وهكذا ينقلب المحبون الى اثنا مرة اخرى  
بعرى لا تنفصم حتى الممات  
وخلال انجازك لهذا العمل  
سأذهب الى مليكتي اتوسل اليها ان تمنحني الغلام الهندي  
وبعد ذلك سأخلص عينيها المسحورة من عشق الوحش  
وسيعود كل شيء الى سلام

بك : يا ملك الجن لا بد ان تسرع في هذا الامر  
لان مردة الليل سرعان ما تشق السحب  
فاذا انبلج الفجر نذير الاصبح  
اسرعت الاشباح الهائمة في كل مكان  
الى مقابر الكنائس .  
واما الارواح الملعونة التي دفنت في مفارق الطرق  
او في مياه الفيضان فستكون قد اوت الى فرشها الدودية  
مخافة ان يطلع النهار على خزيها  
فهي تنفي نفسها رغبة عن ضوء الصباح  
لتألف مع سواد الليل الحالك

اويرون : ولكننا ارواح من نوع آخر  
فكثيرا ما اتخذت من عشيقه الصباح ملهى لي  
وقد امشي على الحرج كالحطاب  
حتى حين يصبح الباب الشرقي احمر كالنار  
ويتفتح « نبتون » بأشعته الجميلة المباركة



فيحيل مياهه الخضراء المالحة الى لون الذهب الاصفر  
لكن برغم ذلك عجل ولا تتأخر  
فقد تنهي هذا العمل قبل طلوع النهار

« يخرج »

بك : صعودا ونزولا صعودا ونزولا ...  
سأقودهم صعودا ونزولا  
فأنا الذي تخشاني الحقول والمدائن  
ايها الجني قدم صعودا ونزولا  
ها هو واحد منهم قادم

« يدخل ليساندر »

ليساندر : اين انت يا ديمتريوس المغرور .. تكلم الان

بك : هنا ايها الوغد اجرد سيفي في انتظارك اين انت ؟

ليساندر : سأتوجه اليك حالا .

بك : اتبعني اذن الى ارض فسيحة

« يخرج ليساندر »

« يدخل ديمتريوس »

ديمتريوس : تحدث مرة اخرى يا ليساندر  
ها انت تجري ايها الجبان هل تفر ؟  
تكلم في اية اجمة تخبيء رأسك ؟

بك : ايها الجبان هل تتباهى للنجوم ؟

هل تخبر الاشجار انك تبحث عن القتال  
ثم لا تأتي اليه ؟ تعال ايها الجبان تعال ايها الطفل  
سأجلدك بالعصا لان الذي يسحب عليك السيف سوف يصير ..

ديمτριوس : نعم ها انت هنا  
اتبع صوتي فلن تتقاتل هنا  
« يخرجان »

« يدخل ليساندر »

ليساندر : انه يسير امامي ويتحداني  
وحين اصل الى مصدر الصوت لا اجد احدا  
ان هذا الوغد اسرع خطوا مني  
انني اتبعه بسرعة بيد انه يختفي بأسرع مما اطلبه  
الى ان اصبحت هكذا في طريق مظلمة غير ممهدة  
« يرقد »

تعال اذن ايها الصباح الهاديء  
فاذا ما اريتني نورك الشاحب  
وجدت ديمتريوس وسأنتقم من اهاتته لي  
« ينام »

« يدخل بك وديمتريوس »

بك : هو هو هو .. لماذا لا تأتي ايها الجبان

ديمتريوس : انتظري اذا كنت تجرؤ على ذلك  
فأنا ارى انك تهرب من امامي تلتجئ الى كل مكان  
ولا تستطيع ان تقف لمواجهة  
اين انت الان ؟

بك : تعال الي، فأنا هنا

ديمتريوس : ها انت تسخر مني ولكنك ستدفع ثمن ذلك غاليا  
اذا ما رأيت وجهك في الصباح  
والان فلتذهب لان النعاس يملكني  
فلأمدد نفسي على هذا المرقد البارد  
وعند الصباح توقع زيارتي لك •

« يرقد وينام »

« تدخل هيلينا »

هيلينا : ايها الليل المتعب الطويل الممل  
فلتقصر من ساعاتك ولتشرقي ايتها الراحات من الشرق  
حتى اعود الى اثينا في ضوء الصباح  
وابعد عن هؤلاء الذين يكرهون صحبتي البائسة  
فعسى ان يأخذني النوم الذي يغلق عين الاحزان  
ولو لبرهة من هؤلاء

« ترقد وتنام »

بك : انهم ثلاثة فلتأت رابعتهم  
اثنان من كل نوع يكونون اربعة  
ها هي تأتي مبتسمة وحزينة  
ياكيوبيد من صبي غر  
يطير بعقل البائسات  
« تدخل هيرميا »

هيرميا : لم احس بمثل هذا التعب او بمثل هذا البؤس من قبل  
لقد بللني الندى ومزقتني الاشواك

حتى لم اعد استطيع الزحف او المشي  
فلن تطاوع ساقي رغباتي  
سأستريح هنا حتى ينبلج الصبح  
ولتحم السماء ليساندر اذا اعتزما على القتال

« ترقد وتنام »

بك : نم على الارض ملء جفئك  
فسوف اضع على جفئك  
ايها المحب المخلص  
الدواء

« يعصر العشب على جفني ليساندر »  
عندما تستيقظ سوف تنعم بالبهجة  
سوف تنعم برؤية عين حبيبتك السابقة  
وكما يقول المثل

لا بد ان يأخذ كل رجل نصيبه  
وذلك ما سيحدث حين تستيقظ  
وسياخذ « جاك » « جل »  
وسيحصد من لا يستحق المرض  
وسياخذ كل رجل فرسه  
وستعود الامور الى نصابها

## الفصل الرابع

### المنظر الاول

« الغابة، ليساندر ديمتريوس، هيلينا وهيرميا نائمون »

« تدخل تيتانيا ومعها بوتوم وزهرة البازلاء ونسيج العنكبوت  
والفراشة وحبّة الخردل ويتبعهم بعض الجن »

« اويرون من الخلف لا يرى »

تيتانيا : تعال واجلس على هذا الفراش الوردي  
بينما اداعب وجنتيك الحبيبتين  
وارشق زهر المسك على رأسك الناعم الاملس  
واقبل اذنك العريضتين الجميلتين يا متعة نفسي

بوتوم : اين زهرة البازلاء ؟

زهرة البازلاء : ها هنا

بوتوم : حك رأسي يا زهرة البازلاء اين السيد نسيج العنكبوت؟



نسيج العنكبوت: ها هنا

بوتوم : ايها السيد نسيج العنكبوت ايها السيد الطيب احمل سلاحك فسي  
يدك واقتل لي نحلة صغيرة ذات مؤخرة حمراء في اعلى الشوك  
ويا ايها السيد احضر لي كيس العسل ولا ترهق نفسك كثيرا في هذا  
العمل ويا ايها السيد كن حريصا فلا تمزق كيس العسل فأنا اكره ان  
يغمرك العسل اين حبة الخردل ؟

حبة الخردل : ها هنا

بوتوم : ارني قبعتك ايها السيد حبة الخردل  
وارجو ان تتخلى عن هذه التحايا ايها السيد الطيب

حبة الخردل : ما الذي تريده ؟

بوتوم : لا شيء فقط ايها السيد الطيب اريدك ان تساعد الفارس نسيج  
العنكبوت في الحك اذ لا بد لي من الذهاب الى الحلاق ايها السيد  
اني ارى شعري وقد تدلى على وجهي واني لحمار رقيق فاذا ما وخرني  
شعري لجأت الى الحك .

تيتانيا : هل ترغب في سماع بعض الموسيقى يا حبيبي ؟

بوتوم : لدي اذن موسيقية لا بأس بها فلنسمع موسيقى الملاقط والعظام

تيتانيا : ماذا تريد ان تتناول في طعامك يا حبيبي ؟

بوتوم : حقا اريد طعاما .. استطيع ان اقرش شيئا من شعيرك الناشف  
وفي ما اظن فان بي رغبة لحزمة من الدريس اذ ليس للدريس  
الطيب الحلو من نظير

تيتانيا : لدي جنين جريء

سأرسله ليبحث عما ادخره السنجاب  
ويأتي لك بالبندق الجديد

بوتوم : وربما اتى بقبضة او قبضتين من البازلاء  
ولكني استحلفك الا تدعي احدا من رفقتك يزعجني  
لاني احس بطائف الكرى يغشاني

تيتانيا : نم وسوف احتويك بين ذراعي  
ايها الجن اذهبوا بعيدا وتفرقوا في جميع السبل

« يخرج الجن »

كما يلتف الياسمين برفق  
حول زهرة العسل  
واللبلاب حول اصابع الدردار الخشنة  
الا ما اعظم حبي لك .. يا لله كيف اعشقتك ؟!

« ينامان »

« يدخل بك »

اوبيرون «يتقدم» : مرحبا بك يا روبن الطيب هل ترى هذا المنظر الجميل  
اني لاشعر بالرتاء لجهما  
لقد قابلتها اخيرا خلف الغابة  
تبحث عن هدايا طيبة  
لقد وبختها واختصمت معها  
لانهما كانت تلف صدغه المشعر  
بأكليل من الزهور النضرة والعطرة  
ونفس ذلك الندى الذي تراه على البراعم  
كبيرا كلالىء الشرق المستديرة

يقف الان داخل عيون الازهار  
كأنه الدموع التي تبكي ما لحق بها من مهانة  
وحين وجهت لها ما اردت من تقريع

وتوسلت الي في هدوء ان الزم الصبر  
سألتها ان تعطيني الغلام  
فاعطته لي على الفور  
وارسلت حنينها يحمله الى مكاني في مملكة الجن  
والان فاني امتلك الغلام  
وسأزيل هذا العيب من عينيها  
وانت ايها السيد بك ازل هذا المسخ  
من رأس هذا العامل الاثيني  
حتى اذا ما استيقظ كالآخرين  
عادوا جميعا الى ائينا  
ولم يعودوا يفكرون في حوادث هذه الليلة  
الا على انها اضغاث احلام  
ولكن علي ان احرر اولا مليكة الجن  
« يلمس عينيها بالعشب »  
كوني كما كنت  
وابصري كما اعتدت ان تبصري  
فان لبرعم «ديانا» على زهرة الكيوبيد  
قدرة وسلطانا مباركا  
والان يا تيتانيا حببتي استيقظي يا مليكتي الحلوة  
تيتانيا : يا حبيبي اويرون ما تلك الرؤى التي رأيت ؟  
لقد حسبت اني احببت حمارا  
اويرون : هنالك يرقد حبيبك  
تيتانيا : كيف مرت بي مثل هذه الاحداث ؟  
أوه ان عيني تكرهان رؤيته الان

اويرون : اصمتوا قليلا حتى ينزع روبن هذه الرأس عنه  
تيتانيا مري الموسيقى لتعزف حتى يستحيل نوم هؤلاء  
العادي الى ما يشبه الموت

تيتانيا : موسيقى .. موسيقى حتى وكأنها تسحر النوم  
بك : والان اذا ما استيقظتم فلتنظروا بعيونكم ايها الاغبياء

اويرون : لتعزف الموسيقى هيا يا مليكتي امسكي بيدي  
حتى نجعل الارض تهتز تحت هؤلاء النائمين  
فلقد جددنا عهد الحب بيننا  
وسنرقص في منتصف ليلة غد  
في بيت الدوق ثيسوس في احتشام وانتصار  
فنباركه الى الابد  
ففي ذلك الحفل سيعقد قران كل حبيبين مخلصين مع  
ثيسوس لتعم افراحهم جميعا

بك : يا ملك الجن اصغ وميز  
فاني اسمع صوت قبرة الصباح

اويرون : اذن يا مليكتي سنرحل في سكون ووقار  
خلف ظل الليل  
اذ يمكننا ان نطوي الارض حالا  
بأسرع مما يفعل القمر الجوال

تيتانيا : تعال يا مولاي وخلال طيرانا  
خبرني كيف حدث في هذه الليلة  
ان وجدت نائمة  
على الارض مع هؤلاء البشر ؟  
« يخرجان .. اصوات ابواق »

« يدخل ثيسوس وهيوليتا وايجيوس والتابعون »

ثيسوس : ليذهب احدكم للبحث عن حارس الغاب  
فلقد انتهينا من اداء هذا المشهد  
وما دمننا في مطلع اليوم  
فستسمع حبيتي موسيقى كلاب الصيد  
ليفك وثاقها وتطلق في الوادي الغربي  
اقول انصرف للبحث عن حارس الغابة  
« يخرج واحد من التابعين »  
سنذهب ايتها المليكة الجميلة  
لنرى هذا التناغم الموسيقي  
الذي تحدثه الكلاب مع الصدى

هيوليتا : لقد كنت مع «هرقل» و «كادموس» ذات مرة  
حين حاصرا دبا في احدى غابات كريت  
بكلاب « اسبارطة »  
لم اسمع من قبل مثل نباحها الشجاع  
فلقد بدت الاجمة والسماء والانهار وكل مكان قريب  
وكأنها تردد صيحة واحدة  
لم اسمع في حياتي مثل هذا التناغم الموسيقي  
ولا مثل ذلك الدوي الجميل

ثيسوس : ان كلاب صيدي من سلالة «اسبارطية»  
أشداقها واسعة رملية اللون وعلى رؤوسها آذان  
تمسح بها انداء الصباح  
سوقها معوجة والغادها كبيرة كأنها ثيران «ثاليا»  
انها بطيئة الطراد ولكن نباحها متناغم كالاجراس  
كل صوت ينخفض عن الآخر  
فلم يناد بصوت او يهلل بصوت بوق في كريت واسبارطا او



ثساليا اكثر تنغيما من اصواتها •  
ولك ان تحكمي حين تسمعين ذلك  
ولكن مهلا من هؤلاء الحوريات؟

ايجيوس : يا مولاي هذه ابنتي نائمة هنا  
وهذا هو ليساندر وهذا ديمتريوس  
وتلك هيلينا ابنة نيدار العجوز  
اني لاعجب من وجودهم جميعا هنا

ثيسيوس : لا عجب فقد استيقظوا مبكرين لمشاهدة  
طقوس مايو وعندما علموا بعزمنا على المجيء  
جاءوا في شرف تحيتنا  
ولكن قل لي يا ايجيوس  
اليس هذا هو اليوم الذي حددناه لتعلن فيه هيرميا عن اختيارها ؟

ايجيوس : انه هو يا مولاي

ثيسيوس : اذهب واخبر رجال الصيد كي يوقظوهم بالابواق  
« ابواق وصيحات من الداخل • يستيقظون »  
صباح الخير ايها الاصدقاء  
لقد مر عيد القديس فالنتين  
فهل بدأت طيور الغاب في التزاوج الان ؟

ليساندر : عفوا سيدي

ثيسيوس : ارجوكم ان تقفوا جميعا  
فأنا اعلم ان كليكما من الاعداء  
فكيف حدث في العالم مثل هذا الوفاق الجميل  
وابتعدت الكراهية عن الغيرة  
بحيث تنامان على كراهية ولا تخشيان العداوة ؟

ليساندر : سأجيب يا مولاي بدهشة  
وانا ما بين اليقظة والنوم  
ولكن اقسم صادقا انني لا استطيع ان اقول كيف اتيت الى هنا  
غير انه في ما اذكر، والان احاول ان اتذكر  
لقد اتيت الى هنا مع هيرميا وكنا عزمنا  
ان نهرب من اثينا حيث لا ينالنا قانونها

ايجيوس : كفى كفى هذا يكفي يا مولاي  
اني اطالب بانزال عقوبة القانون على رأسه  
لقد كانا سيفران كانا سيفران يا ديمتريوس  
ليجردانا معا من حقوقنا  
يجردانك من زوجتك ويجرداني من حقي في الرضاء  
الرضاء بأن تكون هي زوجتك

ديمتريوس : يا مولاي لقد اخبرتني هيلينا بفرارهما  
الى هذه الغابة  
وقد تبعتهما مغضبا  
ولكن يا مولاي لا ادري بأية قوة  
ان قوة ما اذابت حبي لهيرميا كما يذوب الثلج  
حتى لبدو لي الان  
وكأنه ذكرى لعبة تافهة  
تعشقتها ايام الطفولة  
لقد غدا ايماني وما يحتمله قلبي  
بل غدا يقيني ومتعة ناظري هي هيلينا وحدها  
وهي التي خطبتها يا مولاي قبل ان ارى هيرميا  
واني لكمن اصابه المرض اكره هذا الطعام  
واني لكمن اصابته العافية اعود الى ذوقي الطبيعي  
والان فاني اريدها احبها اعيش من اجلها  
وسأكون مخلصا لها الى الابد

ثيسوس : ايها المحبون الطيبون ما اسعد لقاءكم  
وسنستمع بعد قليل الى مزيد من هذا الحديث  
يا ايجيوس سوف لن انزل عند ارادتك  
وسوف تذهب معنا الى المعبد  
حيث يرتبط كل زوجين برباط الزوجية  
واذا كان قد انسلخ جزء من هذا الصباح  
فلننح جانبا عزمنا على الصيد  
لتذهبوا معنا جميعا الى اثينا  
ثلاثة ثلاثة  
وسنقيم وليمة كبيرة  
هيا تقدمي يا هيپوليتا بكل ما تشتملين عليه من رزانة  
«يخرج ثيسوس وهيپوليتا وايجيوس والتابعون»

ديمتريوس : تبدو تلك الاشياء صغيرة وغير واضحة  
حتى لكأنها جبال بعيدة استحالت الى سحب

هيرميا : كذلك ارى هذه الاشياء بعين بعيدة  
حيث يبدو كل شيء مزدوجا

هيلينا : كذلك انا  
لقد وجدت ديمتريوس وكأنه جوهرة  
امتلكها ولا امتلكها

ديمتريوس : هل انت واثقة من انا في حالة يقظة ؟  
يبدو لي اننا ما زلنا في اغفاءة النوم نحلم  
الا تعتقدون ان الدوق كان هنا وامرنا ان تتبعه ؟

هيرميا : نعم وكان والدي معه ايضا

هيلينا : وهيپوليتا

ليساندر : بل قد امرنا ان تتبعه الى المعبد  
ديمتريوس : اذن فنحن ايقاظ وسنتبعه اما خلال الطريق فدعونا نتذكر احلامنا

« يخرجون »

بوتوم : « يستيقظ »

عندما يأتي اخبروني وسأجيب  
ان حوارى التالي هو يايراموس الطيب  
هي هو !! يا بيتر كوينس .. فلوت يا نافخ الكير  
سناوت يا صانع الصفيح .. ستارفلنج يالله  
لقد انصرفوا وتركوني نائما  
لقد رأيت رؤيا اعتبرها من العجب  
لقد حلمت بما لا يستطيع عقل الانسان ان يقول اي حلم هو  
سيكون الانسان حمارا اذا تمادى في تفسير هذا الحلم  
اعتقد اني كنت .. ليس هنالك انسان يستطيع ان يقول ذلك  
اعتقدت اني كنت .. اظن انه كان لي ولكن الانسان سيكون  
غيبا اخرق اذا جرؤ على قول ما اظن انه كان لي  
ان عين الانسان لم تسمع واذنه لم تر ويده لم تستطع ان تتذوق  
ولسانه لا يتصور وقلبه لا يستطيع ان يروي ما كان في حلمي، سوف  
اطلب من بيتر كوينس ان يكتب «باليه» حول هذا الحلم سوف  
تسمى حلم بوتوم لانه ليس لها قاع وسأغنيها في ختام  
مسرحتنا امام الدوق وربما غنيها بعد مشهد الموت  
حتى تكون اكثر وقعا

« يخرج »

## الفصل الرابع

### المنظر الثاني

« اثينا • غرفة في بيت كوينس »

« يدخل كوينس وفلوت وسناوت وستارفلنج »

كوينس : هل ارسلتم احدا الى دار بوتوم ؟ وهل عاد الى بيته ؟

ستارفلنج : لم يسمع احد عنه شيئا ولكن دون شك فانه قد عاد الى وضعه الطبيعي •

فلوت : اذا لم يحضر فستعطل المسرحية ولن يكون في استطاعتنا ان نسير قدما •  
كوينس : ليس في الامكان انجازها بدونه اذ ليس في اثينا كلها من يستطيع القيام بدور بيراموس مثله

فلوت : هو امهر الصانع في اثينا

كوينس : حقا ومن احسن الناس منظرا بل هو معشوق لجمال صوته

فلوت : يمكنك ان تقول انه مثال للكمال لان المعشوق — حمانا الله — لا تفعل له

« يدخل سنج »

سنج : ايها السادة ، ان الدوق قادم من المعبد وفي صحبته اثنان او ثلاثة من

السادة والسيدات تم عقد قرانهم جميعا واذا استطعنا ان نؤدي  
مسرحتنا ظهرنا جميعا بمظهر الرجال •

فلوت : يالبوتوم الظريف ، لقد خسر ستة بنسات يوميا طوال حياته  
وما كان له ان يخسر هذه البنسات الستة واذا لم يمنحه الدوق ستة  
بنسات نظير قيامه بدور ييراموس فسأشقى نفسي •• انه يستحقها •••  
ستة بنسات في مقابل دور ييراموس او لا شيء

« يدخل بوتوم »

بوتوم : اين هؤلاء الصبية اين هؤلاء الاحباء

كوينس : بوتوم يا له من يوم معطاء يا لها من ساعة سعيدة

بوتوم : ايها السادة سأخبركم بالعجائب ولكن لا تسألوني ما هي لانني اذا  
اخبرتكم فلن أكون اثينا حقا سأخبركم بكل شيء تماما كما  
وقع لي

كوينس : لنستمع الى بوتوم الظريف

بوتوم : لن تسمعوا شيئا من الان • ان كل ما استطيع ان اخبركم به هو ان  
الدوق قد تناول طعامه هيا احضروا ملابسكم واعدوا خيوطا قوية  
للحاکم وشرائط جديدة لنعالكم ولنلتق عند القصر وليراجع كل منكم  
دوره وعلى اي حال من الاحوال فان مسرحتنا هي المفضلة • ليحصل من  
يقوم بدور ثسبي على ملابس كتان نظيفة ويحرص من يمثل دور الاسد  
الا يقلم اظفاره حتى تكون بمثابة المخالب للاسد وأهم شيء ايها  
الممثلون الاعزاء لا تأكلوا بصلا او ثوما حتى تنطلق انفاسنا حلوة  
ولست اشك في اني سأسمعهم يقولون انها كوميديا ظريفة ••  
لا كلام بعد ذلك •• انصرفوا •• هيا •• اذهبوا ••



## الفصل الخامس

### المشهد الاول

« اثينا : قصر ثيسوس »

« يدخل ثيسوس وهيوليتا وفيلسترات وبعض السادة والاتباع »

هيوليتا : انه لغريب يا حبيبي ثيسوس ذلك الذي يتحدث به هؤلاء المحبون

ثيسوس : ان فيه من العجب اكثر مما فيه من الحقيقة  
فأنا لا أومن بالخرافات القديمة ولا بالأعيب الجن هذه  
ان للمحبين والعشاق عقولا ساخنة  
وخيالات متوهمة  
تستوعب اكثر مما يدركه العقل الرزين  
المجنون والمحب والشاعر  
يلتقون جميعا في خاصية التخيل  
أحدهم يرى من الشياطين ما لا يستوعبه الجحيم العريض  
ذلك هو المجنون ، واما المحب بصفته مهووسا

فهو يرى جمال هيلين في حاجب غجربة  
واما عين الشاعر فانها في زخة جنون ظريف  
تنقلب من السماء الى الارض ومن الارض الى السماء  
ولما كان الخيال يجسم اشكال بعض الاشياء غير المعروفة  
فان ريشة الفنان تحيلها الى اشكال  
وتعطي للفراغ الهوائي موضعا واسما  
فهذه الحيل هي من الخيال القوي  
الذي اذا استشعر شيئا من المتعة  
ظن ان احدا قد جاء بتلك المتعة  
ولعله اذا تخيل شيئا من الخوف في الليل  
فما اسهل ان يتصور الشجرة ربا

هيوليتا : ولكن قصة هذا الليل كما يروونها  
وقد اتفقت عقولهم جميعا مع بعضها بعضا  
لشاهد على انها اكثر من مجرد خيالات وأوهام  
فهي تدل على شيء اكثر اتزانا  
على الرغم مما يشير من دهشة وغرابة  
« يدخل ليساندر وديمتريوس وهيرميا وهيلينا »

ثيسوس : هاقد اتى المحبون وقلوبهم عامرة بالمرح والبهجة  
امرحوا ايها الاصدقاء الاعزاء .. ابتهجوا واتمنى لكم اياما  
مفعمة بالحب

ليساندر : وتتمنى لك خيرا منها  
بل ندعو لك ان تظل في مركزك الملكي وان تهنا في مجلسك ومنامك  
ثيسوس : هيا الآن اي تمثيلية تنكريه وأي رقصات عندنا في هذا اليوم  
نقضي بها هذه الساعات الثلاث الطوال  
ما بين العشاء والنوم  
اين مدير المرح ؟

اي ضروب المرح في تناول ايدينا ؟ أليست هنالك مسرحية  
تزيل متاعب ساعة مضية  
نادوا على فيلسترات

فيلسترات : ها أنذا يا ثيسوس العظيم

ثيسوس : قل يا فيلسترات اي شيء عندك في هذه الليلة ؟  
اي عمل تنكري واي موسيقى ؟  
كيف تتسلى في هذا الوقت البطيء اذا لم يكن لدينا شيء من البهجة؟

فيلسترات : ها هو بيان بما عندنا في هذه الليلة  
ويمكن لسموك ان تختار ما ترغب في مشاهدته اولاً

« يعطيه الورقة »

ثيسوس : المعركة مع القنطروس  
ينشدها خصي ائني على القيثارة  
لا نرغب في ذلك  
لقد حكيتها لحبيتي بشيء من الزهو فهي تحكي قصة قريبي هرقل  
« ثورة المخمورين في حقل العريضة حين مزقوا  
المغني التراقي خلال هياجهم  
تلك لعبة قديمة وقد مثلت امامي  
حين عدت آخر مرة من طيبة فاتحاً  
« الهات الفنون الجميلة التسع ياسين لموت المعرفة »  
التي قضت وهي تتسول  
هذه فيها سخريّة وتقد لاذع  
ولكنها لا تناسب حفل زفاف  
« منظر ممل ومختصر عن الشاب يراموس وحبيته ثسبي »  
مرح مأساوي للغاية  
مرح ومأساة ممل ومختصر

هذا هو الثلج الحار ويا له من ثلج غريب  
كيف يقع الاتفاق في مثل هذا الاختلاف !

فيلسترات : طول المسرحية يامولاي حوالي عشر كلمات  
وهي اقصر مسرحية عرفتها  
وبرغم انها عشر كلمات فهي طويلة يامولاي  
وهي مملة اذ ليس فيها كلمة مناسبة او ممثل واحد صالح لمثل هذا العمل  
وهي مأساوية يا مولاي النبيل  
ذلك ان ييراموس يقتل نفسه فيها  
ولعلي اعترف اني حين رأيت تجربتها  
جرت عيناى بالدموع  
ولكن للحقيقة فان الضحك العالي لم يذرف من العين دموعا اكثر  
مرحاً من تلك

ثيسيوس : ومن الذي يقوم بالتمثيل فيها ؟

فيلسترات : انهم رجال خشنو الايدي ويعملون هنا في اثينا  
وهم لما يألفوا تشغيل عقولهم حتى الان  
غير انهم قاموا بتحريك ذكرياتهم الصدئة بهذه التمثيلية من اجل  
الاشتراك في حفل زفافك

ثيسيوس : ونحن سنستمع اليهم

فيلسترات : لا يامولاي النبيل  
انها لا تناسب مقامك لقد استمعت اليها كلها  
فهي لا شيء لا قيمة لها في هذا العالم  
الا اذا أردت ان تتسلى بمحاولتهم  
فهم قد قضوا وقتا طويلا وتحملوا الالم القاسي  
من اجل خدمتك

ثيسوس : سأستمع الى تلك المسرحية  
فلا شيء يعتبر ناقصا  
اذا اتسم بالبساطة والرغبة في اداء الواجب  
اذهب واحضرهم ولتأخذ السيدات اماكنهن  
« يخرج فيلسترات »

هيوليتا : لا أحب ان أرى البؤساء يحملون فوق طاقتهم  
ويفنون في سبيل اداء الواجب

ثيسوس : لن تري شيئا من ذلك ايتها الحبيبة

هيوليتا : ولكنه يقول انهم غير قادرين على مثل هذا العمل

ثيسوس : سنكون اكثر عظفا حين نشكرهم على لا شيء  
فقد نجعل تسليتنا في اخطائهم  
وما لا يستطيع الجهد المتواضع ان يفعله فان الاحترام النييل يقدر  
الجهد لا الجدارة  
ففي كل مكان اذهب اليه يقبل الموظفون الكبار على الترحيب بي  
بتحايا اعدت سلفا  
وفي كل مرة اراهم يرتجفون ويدون شاحيين  
يتوقفون في اواسط الجمل  
يختنقون في القائهم من الخوف  
وفي النهاية يصيبهم العجز فيتوقفون  
دون ان يرحبوا بي  
ثقي يا حبيبتى لقد استشعرت الترحيب في هذا السكون  
ولقد قرأت في التواضع بسبب خشية الواقع  
ما تعودت ان اسمعه من اللسان الزلق الناطق  
بالكلام المنمق والفصاحة الجريئة  
فالحب اذن والبساطة الصامته

وان قلت تعبر بصورة اكبر عن مكاتي  
« يدخل فيلسترات »

فيلسترات : يا صاحب السمو سوف تقدم الافتتاحية الآن

ثيسوس : فليتقدم صاحبها

« تقرر الترميطة »

« يدخل كوينس كمقدم للافتتاحية »

كوينس : معذرة ذا اخطأنا فقد جئنا مدفوعين بحسن نيتنا  
وارجو ان تعلموا اتنا لم نأت للاساءة الى أحد  
بل جئنا تدفعنا النوايا الحسنة لتطهر قدراتنا المتواضعة  
فهذه هي البداية الحقيقية لهدفنا  
اعتبروا اذن اتنا اتينا مرغمين  
ليس بفرض ارضائكم  
بل لادخال البهجة اليكم  
ونحن لم نأت لنجعلكم تحسون بالندم  
فالممثلون امامكم ومن خلال تمثيلهم  
ستعلمون كل ما تريدون ان تعلموه

ثيسوس : هذا الرجل لا يحسن الوقوف في مواضع الوقف

ليساندر : لقد قرأ الافتتاحية وكأنه مهر غير مروض

فهو لا يعرف اين يقف

ولعل في ذلك حكمة يا مولاي

اذ ليس المهم ان يتكلم الانسان بل المهم ان يتكلم بصدق

هيوليتا : حقا لقد عبث في افتتاحيته وكأنه طفل يعزف على زماره فهو يخرج



## اصوات ولكن دون ضوابط

ثيسوس : ان حديثه لشبيه بسلسلة تعقدت ، لم يفسد منها شيء الا ان نسقها قد اختل من سيجيء بعده ؟

« يدخل ييراموس وثسبي - حائط - اشعة القمر وأسد »

صاحب الافتتاحية : ايها السادة ربما تدهشون لهذا العرض ولتستمروا في دهشتكم حتى يظهر الحق كل شيء بوضوح هذا الرجل هو ييراموس اذا كنتم تعرفونه وهذه السيدة الجميلة هي بالتأكيد ثسبي وهذا الرجل الذي عليه شيء من الجير والجبس يمثل حائطا ذلك الحائط اللثيم الذي حال بين الحبيين ولقد قنع هذان البائسان بأن يتهامسا من خلال فرجة في الحائط فلا يعجب احد لذلك اما هذا الرجل ذو المصباح والكلب وحزمة الاشواك فانه يمثل ضوء القمر لانه اذا كنتم لا تعلمون فان هذين العاشقين لم يريا بأسا في اللقواء تحت ضوء القمر عند ضريح نينوس من اجل ان يتبادلا الحب ، اما هذا الوحش الضاري والذي اسمه الاسد فهو الذي أخاف ثسبي المخلصة حين جاءت اولا بالليل او هو الذي اربعها وعند فرارها سقط وشاحها فلطخة هذا الاسد الشرير بغمه الدموي وبعد ذلك جاء ييراموس وكان شابا لطيفا وطويلا فوجد وشاح حبيته ملطخا بالدماء فسحب خنجره الدموي بشجاعة وغرسه في صدره الفائر بالدماء بينما كانت ثسبي تختفي في ظل شجرة التوت وهكذا سحبت بلطته وقتلت نفسها وفيما تبقى فسيستغرق الاسد وضوء القمر والحائط في حوار طويل

وها أتم تروهم امامكم

« يخرج صاحب الافتتاحية ويراموس وثسبي والاسد وضوء القمر »

ثيسوس : اني لأعجب كيف يستطيع الاسد ان يتكلم !

ديمتريوس : لا عجب يا مولاي في ان يتكلم اسد واحد ما دام كثير ممن  
الحمير يتكلمون

الحائط : ويحدث في هذه المسرحية نفسها ان اقوم انا المسمى سناوت  
بدور الحائط

وهو حائط اريدكم ان تتصوروا فيه فرجة  
يتهامس - من خلالها - المحبان يراموس وثسبي سرا  
وما ترونه من صلصال وجير وحجر  
يبين اني انا الحائط نفسه وتلك هي الحقيقة  
وهذا الشق حقيقي ومشؤوم  
يتهامس من خلاله المحبان الخائفان

ثيسوس : هل تريدون ان يتكلم الجير والشعر بأحسن من ذلك ؟

ديمتريوس : هذا أذكى حائط سمعته يتكلم يامولاي

ثيسوس : يراموس يقترب من الحائط . سكوت

« يدخل يراموس »

يراموس : ايها الليل الكالح ياذا اللون الحالك السواد  
ايها الليل الذي يأتي دائما حين يغيب النهار  
ايها الليل ايها الليل وأسفاه وأسفاه وأسفاه  
اني لأخشى ان تنسى ثسبي وعدها

وأنت ايها الحائط ايها الحائط الحلو الجميل  
تقف بين ارض اييها وارضي  
ارني شقك لأنظر من خلاله بعيني  
« يرفع الحائط اصبعه »  
شكرا لك ايها الحائط المجامل جمال رب الارباب  
ولكن ماذا أرى ؟ اني لا أرى ثسبي  
اوه ايها الحائط اللئيم الذي لا ارى من خلاله سعادة  
لعنة على حجارتك لانها خدعتني

ثيسوس : بما ان الحائط يعقل فلا بد له ان يرد على الاساءة  
بوتوم : لا بل يجب في الحقيقة يا مولاي الا يفعل ذلك ، ان عبارة انك  
خدعتني هي الاشارة التي تدل على دور ثسبي انها ستدخل الآن  
وسأراقبها من خلال الحائط وسنرى انها ستسقط على نفس  
الصورة التي اخبرتك بها

« تدخل ثسبي »

ها هي قادمة

ثسبي : ايها الحائط لطالما سمعت تأوهاتني لفراق حبيبي يراموس الجميل  
ولطالما قبلت شففتاي شبيها الكرز حجارتك  
تلك الحجارة التي شيدت من الجير والشعر

يراموس : ها اني ارى صوتا وعليّ الآن ان انظر من خلال الشق لأرى ان  
كنت استطيع ان اسمع وجه حبيتي ثسبي .. ثسبي

ثسبي : يا حبيبي انت حبيبي فيما أظن

يراموس : ظني كما تشائين فأنا حبيبك  
وكما كان « ليساندر » وفيا فأنا ما زلت ايضا وفيا  
ثسبي : وانا وفية مثل هيلينا الى ان يمتهن القدر

بيراموس : لم يكن « شفالوس » اصدق « لبروكروس » مني اليك

ثسبي : كذلك فأنا وفية لك وفاء شفالوس لبروكروس

بيراموس : اوه قبليني من ثقب هذا الحائط المشؤوم

ثسبي : اذا فعلت ذلك فأنا اقبل ثقب الحائط ولا اقبل شفتيك

بيراموس : اذن هل تذهبين مباشرة عند ضريح نينوس ؟

ثسبي : اني ذاهبة اليك على الفور سواء ساقني ذلك الى الحياة  
او الموت

« يخرج بيراموس و ثسبي »

الحائط : هكذا انتهى دوري كحائط  
وبما ان الدور قد انتهى فان الحائط يذهب

« يخرج الحائط »

ثيسوس : والآن هل يرى القمر بين الجارين ؟

ديم تريوس : لاصلاح يا سيدي اذا كانت الحيطان قادرة على السماع بغير تحذير

هيبوليتا : هذه اسخف مادة سمعتها في حياتي

ثيسوس : ليست افضل المسرحيات من هذا النوع الا خيالات وليس اكثرها  
سوءا بشيء اذا اصلحها الخيال

هيبوليتا : انه خيالك انت اذن وليس خيالهم هم

ثيسوس : اذا كنا لا تتخيلهم اكثر سوءا مما يظنون بأنفسهم فانهم يكونون  
بذلك رجالا ممتازين •

« يدخل الاسد وضوء القمر »

والآن ها هما حيوانان يدخلان احدهما يقوم بدور اسد والاخر يقوم  
بدور القمر

الاسد : ايتها السيدات اللاتي تفرق قلوبهن الرقيقة  
من أصغر فأر قبيح يدب على الارض  
ربما اهتززن الان وارتجفتن  
لزئير اسد ضار وهو في ثورة غضب  
ولكن فاعلمن اني انا سنج النجار  
أقوم بدور الاسد ولا يوجد اسد حقيقي او اثى أسد  
لانه اذا جئت كأسد لأناضل في مثل هذا المكان  
فاني سأستحق الشفقة  
ثيسوس : هو حيوان نبيل وذو ضمير حي

ديمتريوس : انه احسن وحش شاهدته يا مولاي

ليساندر : هذا الاسد ثعلب في بسالته

ثيسوس : حقا وهو اوزة في حصافته

ديمتريوس : ليس الامر كذلك يا مولاي لان شجاعته لا تنقلب على حصافته  
في حين يتغلب الثعلب على الاوزة

ثيسوس : اني متأكد ان حصافته لا تتغلب على شجاعته لان الاوزة لا  
تتغلب على الثعلب ولكن حسنا لنتركه الى حصافته ونستمع الى القمر

ضوء القمر : ان هذا المصباح يمثل القمر ذا القرنين

ديمتريوس : كان عليه ان يلبس القرنين على رأسه

ثيسوس : انه ليس بهلال لذلك فان قرنيه لا يريان داخل دائرة الضوء

ضوء القمر : ان هذا المصباح يمثل القمر ذا القرنين  
وأنا امثل الرجل الذي يظهر داخل القمر

ثيسوس : هذا اكبر من جميع الاخطاء اذ يجب ان يكون الرجل داخل  
المصباح والا فكيف يكون الرجل داخل القمر بغير هذا ؟

ديمتريوس : انه لا يستطيع ان يدخل بسبب الشمعة وكما ترون فانها توشك  
على الانطفاء

هيوليتا : اني اشعر بالضيق من هذا القمر .. الا يمكن له ان يتبدل

ثيسوس : انه آخذ في التناقض بسبب قلة الضوء ولكن التزاما للحكمة  
والمجاملة فان علينا ان نتظر حتى النهاية

ليساندر : استمر يا قمر

ضوء القمر : كل ما يجب ان اقله هو ان اخبركم ان المصباح هو القمر  
وأنا الرجل الذي داخل القمر وان حزمة الاشواك هي حزمة اشواكي  
وهذا الكلب هو كلبتي .

ديمتريوس : ولماذا لا يكون جميع هؤلاء داخل المصباح ما دامت هذه جميعا  
داخل القمر ؟ ولكن لنسكت ها هي ثسبي تدخل .  
« تدخل ثسبي »

ثسبي : هذا هو ضريح « نيني » العجوز اين حبيبي ؟

الاسد : « يزأر » « تهرب ثسبي » . أوه

ديمتريوس : احسنت زئيرا ايها الاسد

ثيسوس : وأحسنت جريا يا ثسبي



هيوليتا : وأحسنت ضوءاً يا قمر ، حقا ان القمر يضيء في بهاء

« يمزق الاسد وشاح ثسبي »

ثسبي : أحسنت تمزيقا يا أسد

« يدخل بيراموس »

ديمتريوس : والآن يأتي بيراموس

بيراموس : أيها القمر البهي اشكر اشعتك الشمسية

اشكرك ايها القمر لأنك تضيء الآن في وضوح

ولانه بفضل اشعتك البهية ، الذهبية اللامعة

استطيع ان انعم برؤية ثسبي المخلصة

ولكن انتظر يا للهول

حاول ان تميز ايها الفارس المسكين

اي حزن فظيع هنا ؟!

هل ترين ايتها العينان ؟

كيف حدث هذا ؟

ايتها البطة الرقيقة ايتها العزيرة

ها هو وشاحك الحسن

ما هذا ؟ ملطخ بالدم ؟

اقتربي يا آلهات الانتقام

تعالى ايتها الاقدار لتقطعي الخيط والعقد

اصفعي حطمي احسمي اقمعي

ثيسوس : مثل هذا الالم بالاضافة الى موت صديق عزيز يكاد ان يؤدي

بالانسان الى الحزن

هيوليتا : قسا ان قلبي ليأسى للرجل

بيراموس : اوه لماذا خلقت الاسد ايتها الطبيعة  
فها هو أسد شرير قد قضى على حبيبتى  
التي .. لا .. لا .. التي كانت اجمل فتاة  
والتي عاشت وعشقت وأحبت والتي كانت تنظر في بهجة  
تعالى ايتها الدموع اهملى  
ولتجرد ايها السيف لتجرح  
صدر بيراموس

نعم في الجانب الايسر حيث يدق القلب  
« يطعن نفسه »  
هكذا اموت .. هكذا .. هكذا .. هكذا  
الآن انا ميت

والآن قد صعدت روحي الى السماء  
ايتها الشمس ليذهب نورك عنك  
أيها القمر ول الادبار

« يخرج ضوء القمر »

والآن اموت .. اموت اموت .. اموت

« يموت »

ديمتريوس : تكفيه ميتة واحدة فهو رجل واحد

ليساندر : بل أقل من رجل لانه ميت هو لا شيء

ثيسوس : ربما استفاق بمعونة جراح ليتبين انه حمار

هيوليتا : كيف اتفق لضوء القمر ان يذهب قبل ان تعود ثسبي لتكتشف  
ما حدث لحبيبتها ؟

ثيسوس : ستكتشف ذلك بضوء النجوم ها هي قادمة والآمها ستتهي

## المسرحية

« تدخل تسبي »

هيوليتا : أظن من الواجب الا تحزن كثيرا على ييراموس وانسي لآمل ان  
تختصر دورها

ديمتريوس : أقل شيء سوف يرجح الميزان لنرى ايها افضل ييراموس ام  
تسبي ولكونه رجلا فليشملنا الله بعنايته ولكونها امرأة  
فليباركنا الله .

ليساندر : لقد رأته بهاتين العينين الجميلتين

ديمتريوس : وبذلك فهي تعني ان النظر مسموح به

تسبي : هل أنت نائم يا حبيبي ؟

ماذا ؟ هل انت ميت يا حمامتي

اوه .. ييراموس .. انهض

تكلم .. تكلم .. انه صامت تماما

اميت ؟ اميت ؟

هل سيضم قبر عينيك الحبيبتين

وهل ستذهب هاتان الشفتان الورديتان

وهذه الانف الكرزية

وهذان الخدان الصفراوان كزهر الحقول

لتحزنوا ايها العشاق

فقد كانت عيناه خضراوين كالكرات

ايتها الاخوات الثلاث

احضرن احضرن اليّ

بأياد شاحبة كاللبن

واغمسناها في الدم

ما دمتم قد قطعتم بالمقص  
خيط حياته الحريري  
لا تنبثوا بكلمة  
تعال ايها السيف الموثوق  
تعال ايها الحسام لتخضب صدري بالدم  
« تطعن نفسها »  
وداعا ايها الاصدقاء  
هكذا تنتهي ثسبي  
وداعا وداعا وداعا  
« تموت »

ثيسيوس : لقد ترك ضوء القمر والاسد لدفن الموتى

ديمثريوس : نعم والحائط كذلك

بوتوم : لا اؤكد لكم ان الحائط الذي كان يفصل بين ابائهما قد  
تهدم هل يسعدكم ان تشاهدوا الخاتمة ام تفضلون رقصة ايطالية  
يقوم بها اثنان من فرقنا ؟

ثيسيوس : لا نريد خاتمة وأرجوكم لا نريد اعذارا لمسرحيتكم  
لانه حين يموت جميع الممثلين لا يبقى احد يوجه اليه اللوم وكم كان  
جميلا لو ان الذي كتب المسرحية قام بدور ييراموس وشنق نفسه  
برباط ساق ثسبي لربما اصبحت مأساة جميلة وهي حقا كذلك وقد  
مثلت بطريقة مميزة والآن دعوا خاتمتكم جانبا وتعالوا بالرقص  
الايطالي

« يبدأ الرقص »

لقد دق اللسان الحديدي لمنتصف الليل اثنتي عشرة دقة وهو بذلك

يدعو المحيين الى النوم فهذه هي ساعة الجن واني لأخشى ان  
تتخطى بنومنا الصباح التالي تماما كما تخطينا هذا  
الليل بسهرنا

فهذه المسرحية الواضحة السماجة  
عرفت كيف تخدعنا عن خطى الليل البطيئة  
هيا الى النوم ايها الاصدقاء الاعزاء  
فسنواصل هذا الاحتفال مدى اسبوعين  
عامرين بالمرح والبهجة المتجددة

« يخرجون »

« يدخل بك »

بك : الآن يزأر الاسد الجائع  
ويعوي الذئب وجه القمر  
في حين « يشخر » الحارث المستغرق في النوم  
بعد ان انهكه العمل المتعب  
ها هي الاضواء الخافتة تبدأ في اللمعان  
بينما البومة الناعقة ترفع عقيرتها بالنعيق  
لتشير في المحزون الراقد بعشقه  
ذكريات اكفانه

هذا هو الوقت من الليل  
الذي تتفتح فيه القبور واسعة  
ويطلق كل منها ما فيه من روح  
لتسبح وتسري في الطرقات المؤدية الى الكنيسة  
اما نحن الجن  
الذين نركض بعربة « هيكاتا » ذات الجياد الثلاثة  
هربا من رؤية الضوء  
فنتبع الظلام كأنه حلم

هذا هو وقت لهونا  
وما من فأر يمكن ان يزعج سكون هذا المنزل الفارغ  
ولقد ارسلت بمكنستي لأكنس التراب  
من خلف الباب

« يدخل اويرون وتيتانيا والجن »

اويرون : على الرغم من ان الدار تسطع فيها الاضواء اللامعة  
منبعثة من النار الخامدة وغير المتوهجة  
فيمكن لكل واحد من الجن والارواح  
ان يقفز كالنور او كالطائر على الدوحة  
ينشد من خلفي هذه الاغنية ويرقصها برشاقة

تيتانيا : عليكم اولا ان تجربوا حفظ اغنيتكم  
ولتكن لكل كلمة نغمة مميزة  
لنبدأ الآن الغناء سويا في رشاقة الجن  
وليبارك هذا المكان  
« الاغنية يؤديها كورس الجن مع الرقص »

اويرون : والآن حتى ينبج الصباح  
على كل جني ان يهيم في هذا المنزل  
ويدعو لكل ذرية تنشأ فيه بالسعادة الابدية  
لنبارك فراش خير العرائس  
ونرجو ان يدوم الحب بين الازواج الثلاثة الى الابد والا تقف يد  
الطبيعة الملطخة عشرة في طريق ابنائهم فلا يظهر فيهم خال  
او شفة مشرومة او ندب  
ولا أي علامة ظاهرة  
مما يستهجن من الطبيعة  
ليأخذ كل جني طريقه



وبيارك كل غرفة في هذا القصر ويدعو ان يختم عليها السلام  
ولصاحب القصر بالسعادة  
وان يستقر فيه في أمن الى الابد  
ثم تعودون مرة اخرى دون تأخير  
لتقابلوني عند انبلاج الفجر

« خاتمة »

بك : اذا كنا نحن الظلال قد اسأنا ففكروا في هذا  
وسيصالح كل شيء  
لقد داخلكم النعاس وانتم تشاهدون هذه الرؤى تتراءى امامكم ولا شك  
ان هذا موضوع ضعيف وممل  
وليس له من أثر الا كما يكون للحلم  
ايها السادة لا توبخونا ، فاذا صفحتكم فربما اصلحنا امرنا  
وبما اني بك الامين اقول لكم  
كان من حسن حظنا الذي لم نعمل له  
ان نجونا من لسان الافعى الناقد  
غير انه لن يمضي وقت طويل حتى نحسن اداءنا  
واذا لم نفعل فيمكنكم ان تصموا « بك » بالكذب  
واقول لكم في الختام طاب مساؤكم  
ولتصفقوا اذا رأيتم اننا جديرون بصداقتكم  
ولا يسع « روبن » الا ان يعدكم بالاصلاح

« يخرج »



## الفهرس

٥	مقدمة
٩	شخصيات المسرحية
١١	الفصل الاول : المنظر الاول
٢٢	الفصل الاول : المنظر الثاني
٢٧	الفصل الثاني : المنظر الاول
٣٩	الفصل الثاني : المنظر الثاني
٤٧	الفصل الثالث : المنظر الاول
٥٦	الفصل الثالث : المنظر الثاني
٧٧	الفصل الرابع : المنظر الاول
٨٧	الفصل الرابع : المنظر الثاني
٨٩	الفصل الخامس : المشهد الاول













## هذا الكتاب

تعتبر مسرحية « حلم ليلة صيف » بحدارة عن طقوس عيد أول مايو الذي اقترن في ذلك الوقت باحتفالات الجن العامرة بالحب والجمال والبهجة ، ولعله من الجدير بنا ان نتقبل عالم الجن عند شكسبير تماماً كما صورته ، ذلك انه يمثل العالم الوحيد الممكن ، برغم ما يثيره الجن من مشكلات لارتباطه في عصر شكسبير بالقدرات الشريرة .

لقد استطاعت مسرحية « حلم ليلة صيف » ان تبين كيف يمكن للمسرح الشعبي ان يقدم لمشاهديه ما لم يكونوا قادرين على مشاهدته في حفلات البلاط المتكرية كما استطاعت ان تلقي اضاء على خصائص الممثلين وصفاتهم من خلال بوتوم الذي كان خبيراً في الحيل المسرحية ولعل ذلك يلقي اضاء على فرقة شكسبير اثناء تأديتها لتجارها وخلال عملها على المسرح أو ربما يلقي اضاء على فرقة منافسة .

الثمان : ٨٠٠ ق ل أو ما يعادلها

